

1988-89 Appendices

Canada - Saskatchewan Agreement

*Minority-Language
Education*

*Second-Language
Instruction*

1988-89 Appendices
to the Canada - Saskatchewan agreement
for minority-language education
and second-language instruction

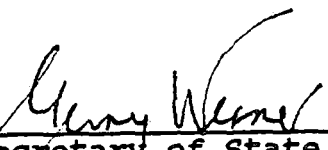
**APPENDICES TO THE CANADA - SASKATCHEWAN AGREEMENT ON THE
OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION
1988-89**

WHEREAS a bilateral agreement was signed by the Government of Canada and the Government of Saskatchewan on the 13th day of September 1989;

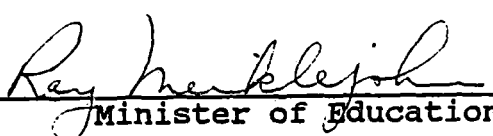
AND WHEREAS Section VII of that Agreement requires that each year there be Appendices to the Agreement, corresponding to the program expenditure categories;

NOW THEREFORE the Governments of Canada and of Saskatchewan recognize that they concluded the 1988-89 Appendices to the Canada - Saskatchewan Agreement on the 23 day of OCTOBER 1989.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA


Secretary of State of Canada

FOR THE GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN


Minister of Education

APPENDIX 1

**INFRASTRUCTURE SUPPORT APPENDIX TO THE CANADA-SASKATCHEWAN
AGREEMENT ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION
1988-89**

1. Further to IV.I and V.I of this agreement, Canada's contribution towards the additional costs incurred by Saskatchewan under the **Infrastructure Support** program expenditure category for 1988-89 shall be two million six hundred twenty-seven thousand nine hundred and seventy-three dollars (\$2,627,973).

**2. DEMONSTRATION OF ADDITIONAL COSTS FOR INFRASTRUCTURE SUPPORT
PRESENTED BY SASKATCHEWAN FOR 1988-89 AND CANADA'S
CONTRIBUTION**

FRENCH LANGUAGE EDUCATION

Elementary-Secondary Level

1.1 Additional Grants for French Language Education

**a) Maintenance grants for full-time equivalent
(FTE) students:**

. Type A French language schools (\$460 per FTE - 80% or more of instruction in French)	\$ 425,730
. Advanced French (\$280 per FTE - 25% to 49% of instruction in French)	\$ 27,989

**b) Implementation grants for full-time equivalent
(FTE) students:**

. Type A French language schools (\$176 per FTE)	\$ 3,520
. Advanced French (\$80 per FTE)	\$ 480

Total Cost	\$ 457,719
Canada's Contribution	\$ 150,304

**1.2 Portion of costs of personnel and core budget
support of the Official Minority Language Office
(OMLO) related to French Language Education
(25% of \$382,520)**

Total Cost	\$ 95,630
Canada's Contribution	\$ 31,403

**1.3 Portion of transportation expenditures required
to ensure right of access to francophone schools
according to the prescribed regulations (14% of
\$2,016,546)**

Total cost	\$ 282,733
Canada's contribution	\$ 92,843

APPENDIX 1

1.4 Core Curriculum Coordinator

Coordinate adaptation of provincial Core curriculum and common essential learnings to French language programs (25% of coordinator's time).

Total Cost	\$	16,250
Canada's Contribution	\$	5,336

1.5 Printing and purchase of instructional resources for O.M.L.O. and committee development and teacher use (25% of total cost).

Total Cost	\$	25,000
Canada's Contribution	\$	8,209

University Level

1.6 Bilingual Studies Centre, University of Regina

Incremental support provided by the Department of Education to the Bilingual Studies Centre, University of Regina.

Total Cost	\$	40,000
Canada's Contribution	\$	13,135

TOTAL COST FOR FRENCH LANGUAGE EDUCATION	\$	917,332
CANADA'S CONTRIBUTION	\$	301,230

FRENCH SECOND OFFICIAL LANGUAGE INSTRUCTION

Elementary - Secondary Level

1.7 Additional Grants for French Second Official Language Instruction

a) Maintenance grants for full-time equivalent (FTE) students:

. Core French (\$199 per FTE - 0% to 24% of instruction time in French)	\$ 1,408,724
. French Immersion Type B Schools (\$366 per FTE - 50% to 79% of instruction time in French)	\$ 2,795,990

APPENDIX 1

b) Implementation grants for full-time equivalent (FTE) students:

- . Core French (\$40 per FTE - 0% to 24% of instruction time in French) \$ 494,867
- . French Immersion Type B Schools (\$123 per FTE - 50% to 79% of instruction time in French) \$ 126,630

Total Cost \$ 4,826,211
(Core French: \$1,903,591)
(Immersion : \$2,922,620)

Canada's Contribution \$ 1,584,813
(Core French: \$ 624,416)
(Immersion : \$ 960,397)

1.8 Portion of costs of personnel and core budget support of OMLO related to French Second Official Language Instruction (75% of \$382,520)

Total Cost \$ 286,890
(Core French: \$ 28,689)
(Immersion : \$ 258,201)

Canada's Contribution \$ 94,208
(Core French: \$ 9,421)
(Immersion : \$ 84,787)

1.9 Core Curriculum Coordinator

Coordinate the adaptation of provincial core curriculum recommendations applicable to French language immersion programs (75% of coordinator's time)

Total Cost \$ 48,750
Canada's Contribution \$ 16,009

1.10 Printing and purchase of instructional resources for O.M.L.O and committee development and teacher use (75% of total cost).

Total cost \$ 75,000
(Core French : \$3,750)
(Immersion : \$71,250)

Canada's contribution \$ 24,628
(Core French : \$ 1,231)
(Immersion : \$23,397)

1.11 Support to Canadian Parents for French (CPF) to help defray start-up costs for material and equipment in establishment of summer immersion programs, and to offset costs for provincial French oratory contest, for cultural enrichment projects and for an immersion youth conference for designated French school students (Type B), and the establishment of summer camps for French second language students.

Total Cost \$ 30,000
Canada's contribution \$ 9,851

APPENDIX 1

- 1.12 Portion of transportation expenditures required to ensure right of access to French immersion schools according to prescribed regulations (75% of \$2,016,546).

Total cost	\$ 1,733,813
Canada's contribution	\$ 569,343

- 1.13 Correspondence courses in Core French (6% of \$1,415,600)

Total cost	\$ 84,936
Canada's contribution	\$ 27,891

TOTAL COST - FRENCH SECOND OFFICIAL LANGUAGE INSTRUCTION	\$ 7,085,600
CANADA'S CONTRIBUTION	\$ 2,326,743

GRAND TOTAL FOR INFRASTRUCTURE SUPPORT	\$ 8,002,932
CANADA'S CONTRIBUTION	\$ 2,627,973*

NOTE: The Saskatchewan Department of Education also incurs costs of \$514,116 for the provision of support services to the Official Minority Language Office in areas such as general administration, finance, management information systems, policy planning and evaluation, curriculum development, consultation etc.

In addition, the Saskatchewan Department of Education incurs costs for the provision of clerical and administrative support related to the teacher and student bursary programs. While such costs are relevant to official languages in education programs, they are not admissible as additional infrastructure costs and the Government of Canada does not contribute to them.

- 4 -

-
- * Canada's contribution, based on Statistics Canada's final recommendation for 1988-89, represents 32.8% of the total additional support costs presented by the province. The same percentage was applied to each project individually to determine Canada's specific contribution to projects submitted under the Infrastructure Support expenditure category.

APPENDIX 1

**SUMMARY OF SASKATCHEWAN'S DEMONSTRATION OF ADDITIONAL COSTS
AND CANADA'S CONTRIBUTION FOR INFRASTRUCTURE SUPPORT
1988-89**

Level of Educational System	French Language Education	French Second Official Language Instruction		Total
		Core French	Immersion	
Elementary and Secondary				
Total Cost	\$ 877,332	\$ 2,020,966	\$ 5,064,634	\$ 7,962,932
Canada's Contribution	\$ 288,095	\$ 662,959	\$ 1,663,784	\$ 2,614,838
University				
Total Cost	\$ 40,000			\$ 40,000
Canada's Contribution	\$ 13,135			\$ 13,135
Total Cost				
Total Cost	\$ 917,332	\$ 2,020,966	\$ 5,064,634	\$ 8,002,932
Canada's Contribution	\$ 301,230	\$ 662,959	\$ 1,663,784	\$ 2,627,973

APPENDIX 2

**PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT APPENDIX
TO THE CANADA - SASKATCHEWAN AGREEMENT
ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION - 1988-89**

GENERAL CONDITIONS

1. Projects supported by Canada will assist Saskatchewan in developing and implementing innovative and experimental programs, in introducing or expanding traditional programs, or in responding to unfulfilled pressing needs.
2. Proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:
 - Title
 - Objectives
 - Description
 - Budget and details of cost-sharing
 - Number of persons benefitting
 - Distribution of contributions between French-language education and French second official-language instruction
 - Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.
- 3.(i) Canada's support for each project shall only be provided during an initial developmental period to be agreed upon by Canada and Saskatchewan and shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed by both parties.
 - (ii) In specific instances, also agreed to by both parties, Canada's approved contribution may be less than 50% of the total estimated eligible costs but may, when actual costs are known, rise to a maximum of 50% of these costs.
4. Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.
5. Saskatchewan agrees to take all reasonable measures to ensure that a "Buy Canadian" policy is followed for the acquisition or development of learning materials supported by Canada's contributions under the Program Expansion and Development program expenditure category.

1988-89 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1988-89, Canada agrees to provide a contribution of one million six hundred twenty-eight thousand one hundred and nineteen dollars (\$1,628,119) towards the costs incurred by Saskatchewan under the Program Expansion and Development program expenditure category as detailed below.

APPENDIX 2

FRENCH LANGUAGE EDUCATION

Elementary-Secondary Level

Support to Organizations

Association culturelle franco-canadienne (ACFC):

- 2.1 Funding for the provision of an educational office within the ACFC, comprising a director and a secretary.

Total Cost	\$	80,000
Canada Contribution	\$	40,000

- 2.2 Funding for the provision of two resource persons for the further development and promotion of Fransaskois education.

Total Cost	\$	100,000
Canada's Contribution	\$	50,000

Collège Mathieu:

- 2.3 To provide support for a global project including:

- . Tuition Fees - additional costs incurred by the province for the tuition of Saskatchewan francophone secondary school students at Collège Mathieu (Total cost and provincial contribution: \$110,000).
- . Rental Costs - rental of classrooms, gymnasium and outside facilities from Gravelbourg's local school board (Total cost and provincial contribution: \$60,000).
- . Boarding Grants - costs for provision of room and board to out-of-town students. (Total cost and provincial contribution: \$140,000).
- . Socio-cultural Activities - costs for provision of socio-cultural activities for students as part of the college's curriculum (Total cost and provincial contribution: \$108,000).
- . Transportation - costs incurred in the provision of transportation of students to and from all regions of the province (Total cost and provincial contribution: \$10,000).
- . Additional staff requirement - (Total cost and provincial contribution: \$ 10,480)

APPENDIX 2

- . Resource Centre - Support towards the production, acquisition and distribution of cultural and resource materials for use by the Fransaskois schools, francophone community college groups, the Fransaskois community in general and for other post-secondary educational opportunities in French within the province (Total cost and federal contribution: \$200,000).
- . Community College - third year. Support towards the costs of the salaries of a coordinator and program developer, and to assist the Fransaskois community to further increase Fransaskois adult education opportunities in Saskatchewan (Total cost and federal contribution: \$125,000)

Total Cost	\$	763,480
Canada's Contribution	\$	325,000

Association jeunesse fransaskoise (AJF):

- 2.4 To assist AJF in forwarding a copy of its newsletter La Fransasque to all Fransaskois students. To provide additional support to AJF in training students through its "animateur" project in extra-curricular and community works projects for Francophone youth, under the supervision of teachers.

Total Cost	\$	20,000
Canada's Contribution	\$	10,000

Provincial Archives:

- 2.5 To assist the Provincial Archives in obtaining the services of a full-time archivist with the required capabilities in French language research, to coordinate a variety of French archival materials and audio-visual French language productions for use in Saskatchewan schools and by the Francophone community.

Total Cost	\$	40,000
Canada's Contribution	\$	20,000

SUB-TOTAL - Support to Organizations	\$	1,003,480
Canada's Contribution	\$	445,000

APPENDIX 2

Support to School Boards

2.6 Special grants to school boards for the implementation and maintenance of French language schools. These grants are over and above the per capita grants described in the Infrastructure Support Category. Schools which benefit from additional support are:

- . École Providence in Vonda
- . École Monseigneur de Laval in Regina
- . École Canadienne-française in Saskatoon
- . École Valois in Prince Albert

Total Cost	\$ 160,000
Canada's Contribution	\$ 80,000

SUB - TOTAL - Support to School Boards	\$ 160,000
Canada's Contribution	\$ 80,000

TOTAL COST - FRENCH LANGUAGE EDUCATION	\$ 1,163,480
CANADA'S CONTRIBUTION	\$ 525,000

FRENCH SECOND OFFICIAL LANGUAGE INSTRUCTION

Elementary - Secondary Level

Official Minority Language Office (OMLO)

2.7 French Language Arts - Immersion Programs

Evaluate instructional materials and coordinate development of instructional materials with school boards. Revision of French language arts curriculum K-5. Project includes support services.

Total Cost	\$ 52,750
Canada's Contribution	\$ 26,375

2.8 Development and consultative services:

Continued coordination of the development of the Core French programs, and curriculum implementation. Provision of consultative services for Core French programs on a provincial basis and liaison with the National Core French Study to ensure implementation and evaluation of resulting curriculum material. Includes support services.

Total Cost	\$ 58,025
Canada's Contribution	\$ 29,012

APPENDIX 2

2.9 Materials Evaluation

Evaluating instructional materials for subjects taught in French in immersion schools.

Total Cost	\$	12,000
Canada's Contribution	\$	6,000

TOTAL COST - FRENCH SECOND OFFICIAL LANGUAGE INSTRUCTION	\$	122,775
CANADA'S CONTRIBUTION	\$	61,387

**BOTH FRENCH LANGUAGE EDUCATION AND
FRENCH SECOND OFFICIAL LANGUAGE INSTRUCTION**

NOTE: The following projects and activities include components related to both French Minority Language Education and French Second Official Language Instruction. The extent of support provided for each language objective is indicated. The dollar amounts in brackets represent the distribution of funds between French minority language education and French second official language instruction. The first amount given corresponds to minority language education and the second amount corresponds to French second official language instruction.

Elementary-Secondary Level

Official Minority Language Office (OMLO):

Program (curricular) and instructional resources development, consultative services and program implementation.

2.10 Mathematics and Science in French K-12

Develop and evaluate curricular guides and curriculum materials for designated schools' science and mathematics programs (K-12), and coordinate the joint School Board / Department of Education materials development projects.

Total Cost (\$11,750 / \$35,250)	\$	47,000
Canada's Contribution (\$5,875 / \$17,625)	\$	23,500

2.11 Acquisition and accessioning of instructional resources material and coordinating printing requirements for O.M.L.O. in order to provide and instructional resource service in French for O.M.L.O. and the Department of Education. Includes support services.

Total Cost (\$5,625 / \$16,875)	\$	22,500
Canada's Contribution (\$2,813 / \$8,437)	\$	11,250

APPENDIX 2

2.12 Social Studies K-12:

Continued development and implementation of grades 6-10 Social Studies curriculum, evaluation of instructional materials, and coordination and supervision of K-12 instructional materials development teams in cooperation with school boards.

Total Cost (\$14,507 / \$43,518)	\$	58,025
Canada's Contribution (\$7,254 / \$21,759)	\$	29,013

2.13 Curriculum development, Health and Computer Science K-12

Adaptation of existing Health curricula for use in designated schools, evaluation and development of Health and Computer Science curricula and computer software, and coordination of joint School Board / Department of Education instructional materials development.

Total Cost (\$14,507 / \$43,518)	\$	58,025
Canada's Contribution (\$7,253 / \$21,760)	\$	29,013

2.14 Communication (newsletter), translation and editing:

Total Cost (\$17,500 / \$52,500)	\$	70,000
Canada's Contribution (\$8,750 / \$26,250)	\$	35,000

2.15 Evaluation Committees:

Evaluate instructional resources for a number of subject areas, such as Computer Education, Physical Education, Health and Arts Education.

Total Cost (\$2,000 / \$6,000)	\$	8,000
Canada's Contribution (\$1,000 / \$3,000)	\$	4,000

2.16 Translation Services:

Translation of curriculum materials developed by the Official Minority Language Office (OMLO) program developers, using accredited translators from the community.

Total Cost (\$25,000 / \$75,000)	\$	100,000
Canada's Contribution (\$12,500 / \$37,500)	\$	50,000

2.17 Research and reports:

To provide research and reports for the federal-provincial programs, and administration for the bursary programs.

Total Cost (\$19,225 / \$57,675)	\$	76,900
Canada's Contribution (\$9,613 / \$28,837)	\$	38,450

APPENDIX 2

2.18 Purchase/Rental of office equipment:

French education program development and promotional needs: purchase of printer and rental of word processor and computer hardware

Total Cost (\$5,000 / \$15,000)	\$	20,000
Canada's Contribution (\$2,500 / \$7,500)	\$	10,000

2.19 Printing and purchase of instructional resources for O.M.L.O. and committee development and teacher use

Total Cost (\$10,000 / \$30,000)	\$	40,000
Canada's Contribution (\$5,000 / \$15,000)	\$	20,000

2.20 Travel and sustenance for O.M.L.O. personnel, consultants, and development committee members (part-time, contractual or on secondment)

Total Cost (\$5,000 / \$15,000)	\$	20,000
Canada's Contribution (\$2,500 / \$7,500)	\$	10,000

SUB-TOTAL - OMLO (\$130,114 / \$390,336)	\$	520,450
Canada's Contribution (\$65,058 / \$195,168)	\$	260,226

Support to Organizations

2.21 Pre-School French:

Support towards special preparatory classes to improve fluency in French

Total Cost (\$10,000 / \$10,000)	\$	20,000
Canada's Contribution (\$5,000 / \$5,000)	\$	10,000

2.22 Publications in French:

To provide specific resource materials for the Social Studies programs taught in immersion classes and French language schools, through the Provincial Archives, Société historique de la Saskatchewan, Editions Louis Riel and Commission culturelle Fransaskoise.

Total Cost (\$12,500 / \$37,500)	\$	50,000
Canada's Contribution (\$6,250 / \$18,750)	\$	25,000

2.23 Commission culturelle fransaskoise:

Development of cultural/educational components in cooperation with O.M.L.O. for designated and Core French programs.

Total Cost (\$23,750 / \$71,250)	\$	95,000
Canada's Contribution (\$11,875 / \$35,625)	\$	47,500

APPENDIX 2

SUB-TOTAL - Support to Organizations	
(\$46,250 / \$118,750)	\$ 165,000
Canada's Contribution	
(\$23,125 / \$59,375)	\$ 82,500

Support to School Boards

2.24 Acquisition of Instructional Resources:

Building up resource centres in designated French schools and providing instructional resources for new designated classrooms.

Total Cost (\$55,000 / \$165,000)	\$ 220,000
Canada's Contribution (\$27,500 / \$82,500)	\$ 110,000

2.25 Instructional Resources Development:

Development of instructional resources and teaching aids for the designated schools in those areas where instructional resources are inadequate.

Total Cost (\$200,000 / \$600,000)	\$ 800,000
Canada's Contribution (\$97,252 / \$291,754)	\$ 389,006

SUB-TOTAL - Support to School Boards	
(\$225,000 / \$765,000)	\$1,020,000
Canada's Contribution	
(\$124,752 / \$374,254)	\$ 499,006

TOTAL COST ELEMENTARY-SECONDARY LEVEL	
(\$431,364 / \$1,274,086)	\$1,705,450
CANADA'S CONTRIBUTION	
(\$212,935 / \$628,797)	\$ 841,732

Adult Education

2.26 Increased support to post-secondary institutions in offering adult non-credit French language programs, including salaries, space rental, administrative costs, advertising, and purchase of materials and equipment to support these courses.

SUB-TOTAL - Adult Education	
(\$100,000 / \$300,000)	\$ 400,000
Canada's Contribution	
(\$50,000 / \$150,000)	\$ 200,000

APPENDIX 2

TOTAL COST - Both French Language Education and French Second Official Language Instruction (\$531,364 / \$1,574,086)	\$2,105,450
--	--------------------

CANADA'S CONTRIBUTION (\$262,935 / \$778,797)	\$1,041,732
--	--------------------

TOTAL - PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT

TOTAL COST (\$1,694,844 / \$1,696,861)	\$3,391,705
---	--------------------

CANADA'S CONTRIBUTION (\$787,935 / \$840,184)	\$1,628,119
--	--------------------

APPENDIX 2

**SUMMARY OF SASKATCHEWAN'S TOTAL COSTS AND CANADA'S CONTRIBUTIONS
FOR PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT, 1988-89**

Level of Educational System	French Language Education	French Second Official Language Instruction	Total
Elementary and Secondary			
Total Cost	\$ 1,594,844	\$ 1,396,861	\$ 2,991,705
Canada's Contribution	\$ 737,935	\$ 690,184	\$ 1,428,119
Adult Education			
Total Cost	\$ 100,000	\$ 300,000	\$ 400,000
Canada's Contribution	\$ 50,000	\$ 150,000	\$ 200,000
Total Cost	\$ 1,694,844	\$ 1,696,861	\$ 3,391,705
Canada's Contribution	\$ 787,935	\$ 840,184	\$ 1,628,119

APPENDIX 3

**TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT APPENDIX
TO THE CANADA - SASKATCHEWAN AGREEMENT
ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION - 1988-89**

GENERAL CONDITIONS

1. Teacher Bursaries

- 1.1 Teacher bursaries are awarded to allow participation in provincially-approved courses, workshops or sessions related to French-language education or the teaching of French as a second official language.
- 1.2 Teaching personnel are eligible to receive bursaries provided they are involved in French-language education or French second official-language instruction.
- 1.3 French-language education teaching personnel are teachers in French minority-language programs in institutions. French second official-language teaching personnel are teachers in French immersion programs or regular French second-language courses.
- 1.4 Students enrolled in a Faculty of Education who plan to become teachers in the French-language educational system or teachers of French as second official language may, at the discretion of Saskatchewan, be eligible to receive teacher bursaries.
- 1.5 Teacher bursaries may cover tuition, living and travel expenses associated with participation in such courses up to an annual maximum of \$1,200 per recipient. The total amount of each teacher bursary shall be provided by Canada.
- 1.6 Teacher bursary recipients must be Canadian citizens or landed immigrants.
- 1.7 Teacher bursaries are tenable only in Canada.
- 1.8 Teacher bursaries may be paid directly to individual recipients or may be used by Saskatchewan to pay for the costs associated with providing workshops or sessions. The maximum amount provided for workshops or sessions on a per participant basis must not exceed \$1,200.
- 1.9 When paid directly to recipients, teacher bursaries constitute taxable income under the Income Tax Act.
- 1.10 With regard to teacher bursaries, the certified statements of expenditures referred to in Sections IX and X of the text of this Agreement shall include data on:
 - the names and addresses of recipients;
 - the name, location, duration and description of the courses taken or the workshops/sessions attended;

APPENDIX 3

- the amount of the bursary supplied to each recipient or, in the case of workshops/sessions, a detailed financial statement for the amount claimed;
- the total number of applications; and
- a breakdown of applications and bursaries awarded between those for French-language education teaching personnel and French second official-language instruction teaching personnel.

2. Projects

- 2.1 Projects supported shall be designed to improve the teaching skills of French-language education teaching personnel or French second official-language instruction teaching personnel or, at the discretion of Saskatchewan, students enrolled in a Faculty of Education who plan to become teachers in these areas.
- 2.2 Proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:
- Title
 - Objectives
 - Description
 - Duration
 - Budget and details of cost-sharing
 - Number of persons benefitting
 - Distribution of contributions between French-language education and French second official-language instruction
 - Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.
- 2.3(i) Canada's support for each project shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed by both parties.
- (ii) In specific instances, also agreed to by both parties, Canada's approved contribution may be less than 50% of the total estimated eligible costs but may, when actual costs are known, rise to a maximum of 50% of these costs.
- 2.4 Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.

1988-89 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1988-89, Canada agrees to provide a contribution of six hundred fifty-six thousand seven hundred and twenty-one dollars (\$ 656,721) towards the costs incurred by Saskatchewan under the Teacher Training and Development program expenditure category as detailed below.

APPENDIX 3

**BOTH FRENCH LANGUAGE EDUCATION AND
FRENCH SECOND OFFICIAL LANGUAGE INSTRUCTION**

I - Bursaries

3.1 Professional development:

Support to attend out-of-province French language workshops, seminars, conferences and courses for teachers, administrators and program developers.

a) Bursaries to Minority Education teachers

. 23 individual awards at an average of \$683 each	\$ 15,702
. 5 collective awards to school boards to organize training sessions	\$ 21,589
Sub-total - 28 bursaries	\$ 37,291

b) Bursaries to French Second Language teachers

. 41 individual awards at an average of \$318 each	\$ 13,030
. 21 collective awards to school boards to organize training sessions	\$ 97,584
Sub-total - 62 bursaries	\$ 110,614

3.2 Bursaries to attend summer courses:

a) Bursaries for teachers attending courses and professional development seminars in French institutions in Eastern Canada during the summer.

Bursaries to Minority Education teachers

. 6 awards at an average of \$1,013 each	\$ 6,080
--	----------

Bursaries to French Second Language teachers

. 22 awards at an average of \$1,016 each for immersion teachers	\$ 22,365
. 50 awards at an average of \$1,038 each for teachers of Core French	\$ 51,910
Sub-total - 78 bursaries	\$ 80,355

b) Bursaries for teachers attending summer programs in Saskatchewan and Western Canada.

Bursaries to Minority Education teachers

. 1 award at \$640	\$ 640
--------------------	--------

APPENDIX 3

Bursaries to French Second Language teachers

. 6 awards at an average of \$412 each for immersion teachers	\$ 2,475
. 65 awards at an average of \$332 each for teachers of Core French	\$ 21,585
Sub-total - 72 bursaries	\$ 24,700
Total : Bursaries (\$ 44,011 / \$208,949)	\$ 252,960
Canada's Contribution (100%)	\$ 252,960

II - Teacher Training Projects

- 3.3 Professional development projects at request of school boards for language upgrading of Core French teachers.

Total Cost	\$ 40,000
Canada's Contribution	\$ 20,000

- 3.4 The Bilingual Studies Centre, University of Regina, and the Centre for Second Language Instruction, University of Saskatchewan, will provide teaching methodology and language upgrading programs to improve the skills of Saskatchewan teachers of French.

Total Cost (\$18,750 / \$56,250)	\$ 75,000
Canada's Contribution (\$9,375 / \$28,125)	\$ 37,500

- 3.5 Development of French teacher upgrading materials

Development costs for Professional Development Program for Core French and Immersion teachers.

Total Cost	\$ 60,000
Canada's Contribution	\$ 30,000

Total : Teacher Training Projects

Total Cost (\$18,750 / \$156,250)	\$ 175,000
Canada's Contribution (\$9,375 / \$78,125)	\$ 87,500

III - University Support

University of Regina

- 3.6 To assist the University of Regina to set up a Bachelor of Education degree program (Bac. Élémentaire) in French for prospective teachers for francophone schools and immersion programs (sixth year of program).

Total Cost	\$ 252,500
Canada's Contribution	\$ 126,250

APPENDIX 3

- 3.7 To assist the University develop its French library section, including the services of a French language library specialist.

Total Cost	\$ 145,555
Canada's Contribution	\$ 58,750

- 3.8 Assistance toward the administration of the Bac. Élémentaire program, and French distance education and policy development for University French education services.

Total Cost	\$ 150,000
Canada's Contribution	\$ 75,000

- 3.9 Bilingual Program Expansion

Assistance to expand the University's instruction capabilities in French within the Faculty of Arts and Faculty of Education, and, if feasible, to begin such a service in other faculties.

Total Cost	\$ 152,000
Canada's Contribution	\$ 76,000

Sub-Total: University of Regina

Total Cost (\$175,000 / \$525,055)	\$ 700,055
Canada's Contribution (\$84,000 / \$252,000)	\$ 336,000

University of Saskatchewan

- 3.10 Bilingual Program Expansion

Assistance to the University of Saskatchewan to expand its instruction capabilities in French within the Faculty of Education. Costs associated with this bilingual program expansion are as follows:

. Coordinator - Salary and benefits	\$ 38,392
. Instructors - Salaries and benefits	\$ 46,900
. Materials	\$ 21,750
. Professional Development	\$ 20,000
. Supervision of interns and overhead	\$ 29,000

Sub-Total: University of Saskatchewan

Total Cost (\$117,031 / \$39,011)	\$ 156,042
Canada's Contribution (\$58,515 / \$19,506)	\$ 78,021

Sub-Total : University Support

Total Cost (\$292,031 / \$564,066)	\$ 856,097
Canada's Contribution (\$142,515 / \$271,506)	\$ 414,021

APPENDIX 3

TOTAL - TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT

TOTAL COST (\$359,581 / \$826,716)	\$1,186,297
CANADA'S CONTRIBUTION (\$195,690 / \$461,031)	\$ 656,721

APPENDIX 4

**TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT APPENDIX
TO THE CANADA - SASKATCHEWAN AGREEMENT
ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION - 1988-89**

GENERAL CONDITIONS

1. Student Bursaries

- 1.1 Student bursaries are awarded to enable English-Language postsecondary students to study their second official language or, in the case of French-language students, to pursue postsecondary studies in their own language.
- 1.2 English-language postsecondary students are eligible to receive a bursary if, for the year to which the award is applicable, they have been accepted by and will be registered in a Canadian institution located in a milieu conducive to acquiring a better command of their second official language or, in the case of French-language students, their own language.
- 1.3 Student bursary recipients must take at least six-tenths (60%) of their studies in the target language.
- 1.4 Student bursaries shall cover tuition, living and travel expenses associated with such study up to a one year or two semester maximum of \$2,000. Special bursaries of \$3,000 are also granted to the Bac. Élémentaire in Education students for a one-year teacher training programme at Laval University. The total amount of each student bursary shall be provided by Canada.
- 1.5 Student bursary recipients must be Canadian citizens or landed immigrants.
- 1.6 Student bursaries are normally tenable only in Canada.
- 1.7 Student bursaries constitute taxable income under the Income Tax Act.
- 1.8 With regard to student bursaries, the certified statements of expenditures referred to in Sections IX and X of the text of this Agreement shall include data on:
 - the names and addresses of recipients;
 - the name, duration and description of the courses/programs taken and the names of the host institutions;
 - a summary of the type of programs taken by bursary recipients (e.g. Bachelor of Arts, French major, year three);
 - the amount of each bursary;
 - the total number of applications; and
 - a breakdown of the applications and the bursaries awarded between those for French-language study and French second official-language study.

APPENDIX 4

2. Projects

- 2.1 Projects supported shall assist English-language students to learn their second official language and to increase their knowledge and understanding of the culture associated with that language or, in the case of French-language students, to increase their proficiency in their own language and their knowledge and understanding of the culture represented by the language being studied.
- 2.2 Proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:
- Title
 - Objectives
 - Description
 - Duration
 - Budget and details of cost-sharing
 - Number of persons benefitting
 - Distribution of contributions between French-language education and French second-official language instruction
 - Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.
- 2.3 (i) Canada's support for each project shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed by both parties.
- (ii) In specific instances, also agreed to by both parties, Canada's approved contribution may be less than 50% of the total estimated eligible costs but may, when actual costs are known, rise to a maximum of 50% of these costs.
- 2.4 Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.

1988-89 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1988-89, Canada agrees to provide a contribution of three hundred ninety-six thousand four hundred and twenty dollars (\$396,420) towards the costs incurred by Saskatchewan under the Student Support program expenditure category as detailed below.

APPENDIX 4

**BOTH FRENCH LANGUAGE EDUCATION AND FRENCH SECOND OFFICIAL
LANGUAGE INSTRUCTION**

Student Fellowship Program and Travel Bursaries

French language post-secondary students:

4.1 Fellowships:

a) 3 bursaries for studies in Saskatchewan	\$ 1,500
b) 63 bursaries for studies out-of-province	\$ 60,250
Sub-total	\$ 61,750

**4.2 Special bursaries for the Baccalauréat en Éducation
élémentaire française at the University of Regina:**

a) first year	11 bursaries	\$ 5,250
b) second year	20 bursaries	\$ 30,000
c) third year	5 bursaries	\$ 2,500
d) fourth year	5 bursaries	\$ 2,500
e) B.E.A.D. Program ¹	6 bursaries	\$ 2,750

Sub-total - University of Regina \$ 43,000

**4.3 Special bursaries for the Baccalauréat en Éducation
française at the University of Saskatchewan:**

a) first year	8 bursaries	\$ 4,000
b) second year	4 bursaries	\$ 2,000
c) B.E.A.D. Program ¹	11 bursaries	\$ 3,750

Sub-total - University of Saskatchewan \$ 9,750

**Total cost - Bursaries for French language
post-secondary students** \$ 114,500

Canada's Contribution (100%) \$ 114,500

French second official language post-secondary students:

4.4 Fellowships:

a) 13 bursaries for studies in Saskatchewan	\$ 6,250
b) 176 bursaries for studies out-of-province	\$ 165,250
Sub-total	\$ 171,500

(¹) B.E.A.D.: - Bachelor of Education After Degree

APPENDIX 4

**4.5 Special bursaries for the Baccalauréat en Éducation
élémentaire française at the University of Regina:**

a) first year	- 26 bursaries	\$ 13,000
b) second year	- 20 bursaries	\$ 28,500
c) third year	- 5 bursaries	\$ 2,500
d) fourth year	- 4 bursaries	\$ 2,000
e) B.E.A.D. Program	- 4 bursaries	\$ 2,000

Sub-total - University of Regina \$ 48,000

**4.6 Special bursaries for the Baccalauréat en Éducation
française at the University of Saskatchewan:**

a) first year	- 6 bursaries	\$ 3,000
b) second year	- 9 bursaries	\$ 4,500
c) third year	- 4 bursaries	\$ 6,000
d) B.E.A.D. Program	- 24 bursaries	\$ 7,500

Sub-total - University of Saskatchewan \$ 21,000

**Total cost - Bursaries for French Second
Official Language Post-Secondary Students \$ 240,500**

Canada's Contribution (100%) \$ 240,500

TOTAL COST - BURSARIES AND FELLOWSHIPS \$ 355,000
CANADA'S CONTRIBUTION (100%) \$ 355,000

University Support

4.7 Bilingual Studies Centre (University of Regina):

Immersion days for Core French and French Immersion
students.

Total Cost (\$3,750 / \$11,250)	\$ 15,000
Canada's Contribution (\$1,875 / \$5,625)	\$ 7,500

**4.8 Centre for Second language Instruction
(University of Saskatchewan): Immersion days
for Core French students.**

Total Cost (\$0 / \$18,000)	\$ 18,000
Canada's Contribution (\$0 / \$9,000)	\$ 9,000

SUB-TOTAL - University Support

Total Cost (\$3,750 / \$29,250)	\$ 33,000
Canada's Contribution (\$1,875 / \$14,625)	\$ 16,500

APPENDIX 4

4.9 Saskatchewan - Quebec Exchanges

- a) Administrative costs and promotion for implementing visits and exchanges between Saskatchewan and Quebec schools. Travel subsidies for 120 students travelling to Quebec for a cultural/educational program and administration costs for exchange program of 90 Saskatchewan students.

Total Cost (\$6,250 / \$18,750)	\$ 25,000
Canada's Contribution (\$1,875 / \$5,625)	\$ 7,500

- b) Reciprocal 6 month Saskatchewan-Quebec Exchange Program

Reciprocal 6 month Saskatchewan-Quebec students, each to spend 3 months in host province attending secondary school classes.

Total Cost (\$2,850 / \$8,550)	\$ 11,400
Canada's Contribution (\$855 / \$2,565)	\$ 3,420

4.10 Transfer to Official Languages Monitor Program

A transfer of funds has been made to the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) for the Official-Language Monitor Program to increase the number of monitors available for French-Language education work.

Total Cost (\$10,500 / \$3,500)	\$ 14,000
---------------------------------	-----------

TOTAL - STUDENT SUPPORT

TOTAL COST (\$137,850 / \$300,550)	\$ 438,400
CANADA'S CONTRIBUTION (\$129,605 / \$266,815)	\$ 396,420

**OVERALL SUMMARY OF CANADA'S CONTRIBUTIONS TO SASKATCHEWAN
FOR THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION
1988-89**

Program Expenditure Category	French Language Education	French Second Official Language Instruction	Total
Infrastructure	\$ 301,230	\$2,326,743	\$2,627,973
Program Expansion and Development	\$ 787,935	\$ 840,184	\$1,628,119
Teacher Training and Development	\$ 195,690	\$ 461,031	\$ 656,721
Student Support	\$ 129,605	\$ 266,815	\$ 396,420
Total	\$1,414,460	\$3,894,773	\$5,309,233

APPENDIX 5

**APPENDIX TO THE
CANADA - SASKATCHEWAN SUBSIDIARY AGREEMENT
FOR THE ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY-LANGUAGE EDUCATION
AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN SASKATCHEWAN
1988-89**

GENERAL CONDITIONS

1. Projects and activities supported by Canada within the framework of the Subsidiary Agreement mentioned above (hereinafter called the Subsidiary Agreement) will assist Saskatchewan in establishing and developing enhanced services in both the area of French minority-language education and French second-language instruction.
2. Canada's support within the framework of the Subsidiary Agreement will be provided in accordance with the terms and conditions of the Canada - Saskatchewan Bilateral Agreement on the Official Languages in Education (hereinafter called the Bilateral Agreement). According to this agreement, Canada:
 - 2.1 will provide financial assistance for activities and initiatives relating to the expansion of existing programs, and the design, development and implementation of new programs;
 - 2.2 will provide financial assistance for programs and activities for the professional training and development of French-language education teachers and teachers of French as a second official language;
 - 2.3 will provide financial assistance for programs and activities designed to provide support to individual students as well as to enhance the learning of official languages;
 - 2.4 may agree with Saskatchewan on other program expenditure categories which would enable them to better reflect the particular circumstances of Saskatchewan.
3. In addition to the above-mentioned categories, Canada will provide assistance for projects and activities which will ensure increased access to French minority-language education of Francophone students at all levels of the educational system, including the acquisition, improvement and construction of facilities.
4. For the purposes of this Subsidiary Agreement, Canada and Saskatchewan agree to consult with representatives of the Francophone community regarding projects, services and undertakings to be established for the various levels of the educational system.
5. Canada's contributions to Saskatchewan within the framework of the Subsidiary Agreement will be made, for each of the ten years of the Agreement, in accordance with Section IX.2 of the Bilateral Agreement, unless otherwise agreed to by both parties.

APPENDIX 5

6. For the purposes of this Subsidiary Agreement, certified interim statement of expenditures shall be provided by Saskatchewan for the current year, and certified final statements of detailed actual expenditures related to Canada's contributions within six months following the end of each project or activity, in accordance with Sections X.3 and X.4 of the Bilateral Agreement.

Projects

1. All proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:
 - Title
 - Objectives
 - Description
 - Budget and details of cost-sharing
 - Number of persons benefitting
 - Distribution of contributions between French-language education and French second official-language instruction
 - Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.
2. (i) Canada's support for each project shall only be provided during an initial developmental period to be agreed upon by Canada and Saskatchewan and shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed to by both parties.

(ii) In specific instances, also agreed to by both parties, Canada's approved contribution may be less than 50% of the total estimated eligible costs but may, when actual costs are known, rise to a maximum of 50% of these costs.
3. Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.

Bursaries and travel allowances

1. Bursaries are awarded to enable post-secondary students to study in French, first or second official language, in Saskatchewan or out of province.
2. Post-secondary students are eligible to receive a bursary or a travel allowance if, for the year to which the award is applicable, they have been accepted by and will be registered in a French program in a Canadian institution located in a milieu conducive to acquiring a better command of French, first or second official language.
3. Bursaries and travel allowances are only tenable in Canada.
4. Bursaries and travel allowances constitute taxable income under the Income Tax Act.

APPENDIX 5

5. Bursary recipients must be Canadian citizens or landed immigrants.
6. The total amount of each bursary or travel allowance shall be provided by Canada.
7. With regard to student bursaries, Saskatchewan shall provide annually to Canada certified statements of expenditures which shall include:
 - the names and addresses of recipients;
 - the name, duration and description of the courses/programs taken and the names of the host institutions;
 - a summary of the type of programs taken by bursary recipients (e.g. Bachelor of Arts, French major, year three);
 - the amount of each bursary;
 - a breakdown between the number of applications and the number of bursaries awarded.

1988-89 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1988-89, the first year of the ten year Subsidiary Agreement, Canada agrees to provide a total contribution of seven million seven hundred seventy-three thousand and twenty-seven dollars (\$7 773 027) towards the costs incurred by Saskatchewan in the four expenditure categories as follows:

- I - Management and control of French minority-language education
- II - Enhancement of French minority-language education
- III - Reconstruction of Collège Mathieu
- IV - Language Training Institute

The objectives, conditions, details and funding of these projects are described below.

APPENDIX 5

I - MANAGEMENT AND CONTROL OF FRENCH MINORITY-LANGUAGE EDUCATION

One objective of Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement is to provide for negotiations between Saskatchewan and the Francophone community on the management and control of minority-language school facilities by the Francophone community where numbers warrant, and to establish a framework for financial assistance from Canada for such management and control.

Under the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement Saskatchewan agrees to consult with the Francophone community in order to implement a system for the management and control of French minority-language educational facilities, including control of financial administration, programming, recruitment of teachers, and appointment of administrators.

Under the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement Canada agrees to reimburse Saskatchewan for the costs incurred in implementing management and control once the province has reached an agreement with representatives of the Francophone community.

A maximum amount of \$3,000,000 is available per fiscal year for five years starting in 1988-89. For the subsequent five years beginning in 1993-94, Canada's maximum contribution will be reduced by 10% per year.

1988-89 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1988-89, Canada agrees to approve in principle a contribution of three hundred and seventy-one thousand four hundred dollars (\$371,400) to Saskatchewan for costs incurred by Saskatchewan for projects related to the implementation of management and control of minority language school facilities as described below.

Implementation of management and control of French minority-language education

Preparatory phase:

- 1.1 Costs related to preliminary study and evaluation of situation by consultant: costs include consulting fees and administrative expenses.

Total Cost \$ 7,000

- 1.2 Costs related to activities of coordinating committee for the development and implementation of an acceptable educational structure for the governance of francsaskois schools: costs include consulting fees and administrative expenses.

Total Cost \$ 120,000

APPENDIX 5

Total Cost : Preparatory phase **\$ 127,000**

Phase I, leading to implementation of management and control:

Costs related to coordinating committee's meetings, research and analysis, assistance to l'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan for special educational consultant, and special consultative services within the francophone community.

Total Cost : Phase I **\$ 244,400**

TOTAL COST - MANAGEMENT AND CONTROL OF FRENCH MINORITY-LANGUAGE EDUCATION	\$ 371,400
CANADA'S CONTRIBUTION (Approved in principle only)*	\$ 371,400

* Canada's contribution was approved in principle only since at the time of the approval, the consultation process was not sufficiently advanced to presume of an eventual agreement between the Saskatchewan government and the Francophone community. Consequently, expenditures were approved by the Secretary of State in the event that such an agreement would be reached, but no payments were made to the province in 1988-89 on these projects.

APPENDIX 5

II - ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION

- . Under the Canada - Saskatchewan subsidiary agreement on Education projects supported by Canada will assist Saskatchewan in establishing enhanced, additional or expanded programs and services in the area of minority-language education throughout Saskatchewan's educational system.
- . Proposals for projects to be funded must respond to unfulfilled pressing needs in the area of minority-language education, and could include:
 - the development of curriculum material and pedagogical resources specifically designed for use in French minority-language schools;
 - increased access to French minority-language education at the elementary, secondary and post-secondary levels through bursaries or special programs;
 - the acquisition, improvement and construction of facilities;
 - a review of the criteria for the designation of French minority-language schools.
- . Student bursaries and travel allowances provided under this Agreement are awarded exclusively to Francophone students who wish to pursue post-secondary studies in their own language in Saskatchewan or elsewhere in Canada.

1988-89 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1988-89, Canada agrees to provide a contribution of one million one hundred eighty-one thousand seven hundred and five dollars (\$1,181,705) towards the costs incurred by Saskatchewan under the Enhancement of French minority-language education as detailed below.

Elementary - Secondary Level

- 2.1 Special assistance for the expansion of French language programs at École Monseigneur de Laval in Regina, École Canadienne-française in Saskatoon, and École Valois in Prince Albert, including the installation of portable classrooms where necessary.

Total Cost	\$1,260,000
Canada's Contribution	\$ 630,000

APPENDIX 5

- 2.2 Preparatory classes to work with students with weak French skills so as to facilitate their integration into minority-language schools.
- | | |
|-----------------------|-----------|
| Total Cost | \$ 20,000 |
| Canada's Contribution | \$ 10,000 |
- 2.3 Purchase of instructional and library resources for École Monseigneur de Laval, École Canadienne-française, and École Valois.
- | | |
|-----------------------|-----------|
| Total Cost | \$ 50,000 |
| Canada's Contribution | \$ 25,000 |
- 2.4 Curriculum development and development of instructional resources for minority-language schools in the following areas: social studies, French language arts and reading.
- | | |
|-----------------------|------------|
| Total Cost | \$ 366,000 |
| Canada's Contribution | \$ 183,000 |
- 2.5 Educational Media Services - Cataloguing and distribution of French audio-visual materials for minority-language schools.
- | | |
|-----------------------|-----------|
| Total Cost | \$ 30,000 |
| Canada's Contribution | \$ 15,000 |
- 2.6 Publications in French - Support for the continued development and production of publications in French to support resource material acquisitions for francosaskois schools, and communications with parents and educators.
- | | |
|-----------------------|------------|
| Total Cost | \$ 104,000 |
| Canada's Contribution | \$ 50,000 |
- 2.7 Expansion of cultural program of theatre, dance and music, and organization of a provincial oratory contest for French minority-language schools, in co-operation with the Commission culturelle francosaskoise.
- | | |
|-----------------------|----------|
| Total Cost | \$ 5,000 |
| Canada's Contribution | \$ 2,500 |
- 2.8 Expansion of the student-animator project in co-operation with the Association jeunesse francosaskoise.
- | | |
|-----------------------|----------|
| Total Cost | \$ 7,000 |
| Canada's Contribution | \$ 3,500 |
- 2.9 Support to a summer camp for francophone students in co-operation with the Association culturelle franco-canadienne (A.C.F.C.).
- | | |
|-----------------------|-----------|
| Total Cost | \$ 10,000 |
| Canada's Contribution | \$ 5,000 |
- 2.10 Establishment of a travel exchange program for students in minority-language schools.
- | | |
|-----------------------|-----------|
| Total Cost | \$ 20,000 |
| Canada's Contribution | \$ 10,000 |

APPENDIX 5

2.11 Administration of projects for the minority-language enhancement fund

To fund a special position in O.M.L.O. to administer and coordinate all projects and activities aimed at improving French language education for the francophone minority. (Project includes secretarial services.)

Total Cost	\$ 58,000
Canada's Contribution	\$ 29,000

Sub-Total - Elementary and Secondary Levels	\$1,930,000
Canada's Contribution	\$ 963,000

Post-Secondary Level

2.12 Support to the Service fransaskois d'éducation aux adultes (Collège Mathieu) to enhance and increase its services to the francophone adult population, including projects for the training of pre-school personnel, literacy programs for adults, and distance education.

Total Cost	\$ 305,410
Canada's Contribution	\$ 152,705

2.13 Travel allowances for francophone students who wish to undertake post-secondary studies in French outside the province, in programs not offered in French in Saskatchewan.

- 78 travel bursaries awarded, at an average of \$780 each

Total Cost	\$ 60,000
Canada's Contribution	\$ 60,000

2.14 Bursaries to support francophone students from the University of Saskatchewan's Faculty of Education to complete a year in Education at the Université du Québec à Trois-Rivières.

- 2 bursaries awarded at \$3,000 each

Total Cost	\$ 6,000
Canada's Contribution	\$ 6,000

Sub-Total - Post-Secondary Level	\$ 371,410
Canada's Contribution	\$ 218,705

ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION

TOTAL COST	\$2,301,410
CANADA'S CONTRIBUTION	\$1,181,705

APPENDIX 5

III. RECONSTRUCTION OF COLLEGE MATHIEU IN GRAVELBOURG

- . One objective of the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement is to provide for financial assistance from Canada for the reconstruction of College Mathieu in Gravelbourg.
- . Canada and Saskatchewan recognize the importance of Collège Mathieu for the development and enhancement of the francophone community of Saskatchewan and agree to contribute to the costs of reconstruction of the Collège in Gravelbourg estimated to be \$8,000,000.
- . Canada agrees to contribute 50% of the re-construction costs of College Mathieu up to a maximum of \$4,000,000.

1988-89 Projects

For 1988-89, Canada agrees to provide a contribution of three million seven hundred and thirty thousand dollars (\$3,730,000) toward the re-construction of College Mathieu.

The second and final payment of up to \$270,000 will be made to Saskatchewan upon receipt and acceptance by Canada of a final financial report accounting for costs totalling at least \$8,000,000.

AREAS AND PROJECTED COSTS OF CONSTRUCTION AND ESSENTIAL FURNISHINGS AND EQUIPMENT

1.	<u>Construction:</u> (95,718 square feet)	
	- site work	\$ 151,200
	- foundation	\$ 491,800
	- building structure	\$2,124,300
	- interior work and finishes	\$2,110,700
	- mechanical work	\$1,500,000
	- electrical work	\$ 633,000
	Total construction costs	\$7,011,000
2.	<u>Furnishings and equipment:</u>	
	Machinery and equipment which are part of the physical operation of the building, non-renewable fixtures and equipment, excluding supplies and accessories	
	Total cost	\$ 264,000
3.	<u>Professional fees</u>	
	Total cost	\$ 725,000
	TOTAL PROJECTED COST - Reconstruction of Collège Mathieu	\$8,000,000
	TOTAL FEDERAL CONTRIBUTION (50%)	\$4,000,000

APPENDIX 5

IV - LANGUAGE TRAINING INSTITUTE

- . One objective of the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement is to provide for the establishment of a Language Training Institute at the University of Regina and to establish a framework for financial assistance by Canada for such an institute.
- . Saskatchewan will undertake to establish a Language Training Institute at the University of Regina. The Institute shall be governed by a Council whose membership shall comprise a sufficient number of representatives of the Fransaskois community to ensure that the community's interests and needs are adequately reflected in the furtherance of the Institute's mandate. The Institute will complement the existing facilities at the University of Regina, including the Bilingual Studies Centre and the Summer Centre of International Languages at Luther College.
- . The Language Training Institute will provide increased opportunities for adult post-secondary and professional French Language training and development for both French and English speaking residents of Saskatchewan and other provinces, particular in western Canada.
- . Canada agrees to provide Saskatchewan financial assistance in 1988-89 for capital expenditures, development and implementation of programs and for the provision of bursaries and fellowships for French minority and second-language teachers and Francophone and Anglophone post-secondary students, according to an equitable allocation formula insofar as it is reasonably possible, as referred to in clause VI.3 a) b) and c) of the Subsidiary Agreement.

1988-89 Projects and Activities

In 1988-89, Canada agrees to provide to Saskatchewan a contribution of two million eight hundred sixty-one thousand three hundred and twenty-two dollars (\$2,861,322) for the following projects and activities at the Language Training Institute:

The Language Training Institute

4.1 Capital expenditures:

. Site preparation	\$ 525,000
. Planning and Design	\$ 445,000
. Equipment	\$1,030,000
Total cost	\$2,000,000
Canada's contribution	\$2,000,000

APPENDIX 5

4.2 Development and implementation of programs:

. Administrative costs (including portions of salaries applicable to the management, co-ordination and administration of programs, as well as secretarial services and costs)	\$ 164,044
. Course offerings (including portions of salaries related to instructor and monitor positions for courses given in Regina or elsewhere in the province, as well as costs associated with program delivery of credit and non- credit courses)	\$ 318,600
. Purchase of materials (including purchase of library materials, and costs related to supplies, telephones, advertising, printing and copying etc...)	\$ 170,000
. Socio-cultural activities	\$ 30,000
. Special needs study	\$ 30,000
Total cost	\$ 712,644
Canada's contribution	\$ 431,322*

4.3 Allocation of bursaries:

. Student fellowships	\$ 250,000
. Teacher bursaries	\$ 180,000
Total cost	\$ 430,000
Canada's contribution	\$ 430,000

TOTAL COST - LANGUAGE TRAINING INSTITUTE	\$3,142,322
CANADA'S CONTRIBUTION	\$2,861,322

- 11 -

* This amount includes a certain number of projects which received funding in excess of 50% from the Government of Canada in 1988-89, with the understanding that Canada's contribution will not be greater than 50% over the duration of the Agreement.

APPENDIX 5

**TOTAL COSTS AND CANADA'S CONTRIBUTIONS
IN 1988-89 UNDER THE CANADA - SASKATCHEWAN
SUBSIDIARY AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT
OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION AND
FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION**

Expenditure Categories	Total Cost	Canada's Contribution
I Management and control of French minority-language education	\$ 371,400	\$ 371,400 ¹
II Enhancement of French minority- language education	\$ 2,301,410	\$ 1,181,705
III Reconstruction of Collège Mathieu	\$ 3,730,000	\$ 3,730,000
IV Language Training Institute	\$ 3,142,322	\$ 2,861,322
TOTAL	\$ 9,545,132	\$ 7,773,027²

¹ Approval in principle only

² The federal contribution excludes the amount approved in principle for management and control

Annexes 1988 - 1989

Entente Canada - Saskatchewan

*Enseignement dans la
langue de la minorité*

*Enseignement de la
langue seconde*

Annexes 1988-1989
à l'entente Canada - Saskatchewan
relative à l'enseignement dans
la langue de la minorité et à
l'enseignement de la langue seconde


**ANNEXES À L'ENTENTE CANADA - SASKATCHEWAN
RELATIVE AUX LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT
1988-1989**

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Saskatchewan ont signé une entente bilatérale le 13^e jour du mois de septembre 1989;

ATTENDU QUE l'article VII de cette entente prévoit que chaque année, il y aura des annexes à l'entente, correspondant aux catégories de dépenses de programme;

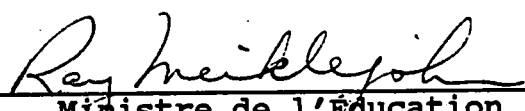
EN CONSÉQUENCE les parties reconnaissent qu'elles ont conclu les annexes 1988-1989 à l'Entente Canada - Saskatchewan ce 23^e jour du mois de OCTOBRE 1989.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA



Le Secrétaire d'État du Canada

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA SASKATCHEWAN



Ministre de l'Éducation

ANNEXE 1

**ANNEXE À L'ENTENTE ENTRE LE CANADA ET LA SASKATCHEWAN
SUR LES LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT:
INFRASTRUCTURE - 1988-1989**

1. Suite aux articles IV.1 et V.1 de la présente entente, la contribution du Canada visant à aider la Saskatchewan à assumer les coûts supplémentaires qu'elle a encourus dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme Appui à l'Infrastructure, s'élèvera, pour 1988-1989, à deux million six cent vingt-sept mille neuf cent soixante-treize dollars (2 627 973 \$).
2. DÉMONSTRATION DES COÛTS SUPPLÉMENTAIRES ENCOURUS PAR LA SASKATCHEWAN EN 1988-1989 SELON LA CATÉGORIE DE DÉPENSES DE PROGRAMME "INFRASTRUCTURE", ET CONTRIBUTION DU CANADA

ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS

Niveaux primaire et secondaire

- 1.1 Subventions supplémentaires pour l'enseignement en français
 - a) Octrois de maintien par étudiant équivalent temps plein (EETP):
 - . Écoles françaises - Type A
(460\$ par EETP, 80% ou plus
d'enseignement en français) 425 730 \$
 - . Français avancé -
(280\$ par EETP, 25% à 49%
d'enseignement en français) 27 989 \$
 - b) Octrois d'implantation par étudiant équivalent temps plein (EETP):
 - . Écoles françaises - Type A
(176\$ par EETP) 3 520 \$
 - . Français avancé - (80\$ par EETP) 480 \$

Coût total 457 719 \$
Contribution du Canada 150 304 \$
- 1.2 Portion des coûts liés au personnel et au soutien de base du Bureau de la minorité de langue officielle (BMLO) touchant l'enseignement en français (25% de 382 520 \$)

Coût total 95 630 \$
Contribution du Canada 31 403 \$
- 1.3 Portion des coûts de transport nécessaires pour assurer aux francophones le droit d'accès aux écoles fransaskoises selon les règlements (14% de 2 016 546 \$)

Coût total 282 733 \$
Contribution du Canada 92 843 \$

ANNEXE 1

1.4 Coordination du programme d'études de base

Coordonner l'adaptation du programme d'études provincial et des apprentissages essentiels communs aux programmes de français. (25% du temps du coordonnateur)

Coût total	16 250 \$
Contribution du Canada	5 336 \$

1.5 Imprimerie et achat de ressources pédagogiques à l'usage du B.M.L.O., des comités d'élaboration et des enseignants (25% du coût total).

Coût total	25 000 \$
Contribution du Canada	8 209 \$

Niveau universitaire

1.6 Centre d'études bilingues, Université de Régina

Aide additionnelle fournie par le ministère de l'Éducation au Centre d'études bilingues de l'Université de Régina.

Coût total	40 000 \$
Contribution du Canada	13 135 \$

COÛT TOTAL - ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS	917 332 \$
CONTRIBUTION DU CANADA	301 230 \$

ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS COMME LANGUE SECONDE OFFICIELLE

Niveaux primaire et secondaire

1.7 Subventions supplémentaires pour l'enseignement du français comme langue seconde officielle

a) Octrois de maintien par étudiant équivalent temps plein (EETP):

• Français de base (199\$ par EETP - jusqu'à 24% d'enseignement en français)	1 408 724 \$
• Écoles d'immersion française - Type B (366\$ par EETP - 50% à 79% d'enseignement en français)	2 795 990 \$

ANNEXE 1

b) Octrois d'implantation par étudiant équivalent temps plein (EETP):

- . Français de base (40\$ par EETP - jusqu'à 24% d'enseignement en français) 494 867 \$
- . Écoles d'immersion française - Type B (123\$ par EETP - 50% à 79% d'enseignement en français) 126 630 \$

Coût totaux 4 826 211 \$
(Français de base: 1 903 591 \$)
(Immersion : 2 922 620 \$)

Contribution du Canada 1 584 813 \$
(Français de base: 624 416 \$)
(Immersion : 960 397 \$)

1.8 Portion des coûts liés au personnel et au soutien de base du BMLO touchant l'enseignement du français comme langue seconde (75% de 382 520 \$)

Coût total 286 890 \$
(Français de base : 28 689 \$)
(Immersion : 258 201 \$)

Contribution du Canada 94 208 \$
(Français de base: 9 421 \$)
(Immersion : 84 787 \$)

1.9 Coordination du programme d'études de base

Coordonner l'adaptation du programme d'études provincial et des apprentissages essentiels communs aux programmes de français par immersion. (75% du temps du coordonnateur)

Coût total 48 750 \$
Contribution du Canada 16 009 \$

1.10 Imprimerie et achat de ressources pédagogiques à l'usage du B.M.L.O., des comités d'élaboration et des enseignants (75% du coût total).

Coût total 75 000 \$
(Français de base: 3 750 \$)
(Immersion : 71 250 \$)

Contribution du Canada 24 628 \$
(Français de base: 1 231 \$)
(Immersion : 23 397 \$)

1.11 Appui à Canadian Parents for French pour défrayer une portion des coûts de l'équipement et du matériel pour la mise en place des programmes d'immersion d'été, du concours oratoire provincial, des projets d'enrichissement culturel, et de la conférence jeunesse-immersion pour les élèves des écoles désignées (Type B); cette contribution sert aussi à défrayer une partie des coûts reliés à l'établissement de camps d'été pour les étudiants du français langue seconde.

Coût total 30 000 \$
Contribution du Canada 9 851 \$

ANNEXE 1

- 1.12 Portion des coûts de transport nécessaires pour assurer le droit d'accès aux écoles d'immersion selon les règlements (75% de 2 016 546 \$)

Coût total	1 733 813 \$
Contribution du Canada	569 343 \$

- 1.13 Cours de français de base offerts par correspondance (6% de 1 415 600 \$)

Coût total	84 936 \$
Contribution du Canada	27 891 \$

TOTAL - ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS	
COMME LANGUE SECONDE OFFICIELLE	7 085 600 \$
CONTRIBUTION DU CANADA	2 326 743 \$

COÛT TOTAUX PRÉSENTÉS À L'INFRASTRUCTURE	8 002 932 \$
CONTRIBUTION DU CANADA	2 627 973 \$*

NOTE: Le ministère de l'Éducation de la Saskatchewan encourt également des coûts s'élevant à 514 116 \$ pour la prestation de services de soutien au Bureau de la minorité de langue officielle touchant l'administration générale, les finances, les systèmes intégrés de gestion, la planification de politiques, l'évaluation, l'élaboration de curriculum, les services consultatifs, etc.

Le ministère de l'Éducation encourt également des coûts pour la prestation de services administratifs et de secrétariat liés aux programmes de bourses destinées aux enseignants et aux étudiants. Bien que ces coûts se rapportent aux programmes de langues officielles dans l'enseignement, ils ne sont pas admissibles dans le cadre des coûts supplémentaires liés à l'infrastructure; ainsi le gouvernement du Canada n'y accorde aucune contribution.

- 4 -

* La contribution du Canada, basée sur les recommandations finales de Statistique Canada pour 1988-1989 représente 32,8% du total des coûts supplémentaires présentés par la province. Cette même proportion a été utilisée pour déterminer la contribution fédérale spécifique à chacun des projets présentés dans la catégorie de dépenses de programme "Infrastructure".

ANNEXE 1

**TABLEAU SOMMAIRE DES COÛTS SUPPLÉMENTAIRES
PRÉSENTÉS PAR LA SASKATCHEWAN, ET LES CONTRIBUTIONS DU CANADA
SELON LA CATÉGORIE DE DÉPENSES DE PROGRAMME "INFRASTRUCTURE"
1988-1989**

Enseignement du français comme langue seconde officielle				
Niveau d'enseigne- ment	Enseigne- ment en français	Français de base	Immersion	Total
Primaire et secondaire				
Coût total	877 332 \$	2 020 966 \$	5 064 634 \$	7 962 932 \$
Contribution du Canada	288 095 \$	662 959 \$	1 663 784 \$	2 614 838 \$
Universitaire				
Coût total	40 000 \$			40 000 \$
Contribution du Canada	13 135 \$			13 135 \$
Coût total	917 332 \$	2 020 966 \$	5 064 634 \$	8 002 932 \$
Contribution du Canada	301 230 \$	662 959 \$	1 663 784 \$	2 627 973 \$

ANNEXE 2

**ANNEXE A L'ENTENTE ENTRE LE CANADA ET LA SASKATCHEWAN
SUR LES LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT:
ÉLABORATION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES - 1988-1989**

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Les projets appuyés par le Canada devront aider la Saskatchewan à élaborer et à mettre en oeuvre des programmes novateurs et expérimentaux, à élargir le champ d'application des programmes existants et à répondre à des besoins pressants.
2. Les projets à financer doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit:
 - Titre
 - Objectifs
 - Description
 - Budget et détails quant au partage des coûts
 - Nombre de bénéficiaires
 - Répartition des contributions entre l'enseignement en français et l'enseignement du français comme langue seconde officielle
 - La méthode d'évaluation proposée, le calendrier de réalisation et les établissements qui en seront chargés.
3. (1) L'aide accordée par le Canada pour chacun des projets ne sera fournie que pour la période initiale d'élaboration, laquelle doit faire l'objet d'une entente entre le Canada et la Saskatchewan; l'aide accordée sera équivalente à la moitié (50%) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.
- (ii) Dans des cas précis, et s'il en a été convenu ainsi par les deux parties, la contribution initialement approuvée par le Canada pourra être inférieure à la moitié (50%) du total prévu des dépenses admissibles, mais pourra, quand les dépenses réelles seront connues, atteindre un maximum correspondant à la moitié (50%) de ces dépenses.
4. La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation, ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur l'évaluation de chaque projet dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.
5. La Saskatchewan accepte de prendre toutes les mesures raisonnables possibles pour que les acquéreurs ou les créateurs de matériel didactique faisant l'objet de contributions du Canada au titre de la catégorie de dépenses de programme "Élaboration et développement de programmes", se conforment à une politique d'"achat canadien".

ANNEXE 2

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1988-1989

Pour 1988-1989, le Canada accepte d'accorder une contribution d'un million six cent vingt-huit mille cent dix-neuf dollars (1 628 119 \$) au titre des coûts encourus par la Saskatchewan dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme "Élaboration et développement de programmes", tels qu'ils sont décrits ci-dessous.

ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS

Niveaux primaire et secondaire

Aide aux organisations

Association culturelle franco-canadienne (ACFC)

- 2.1 Aide couvrant les frais liés à l'établissement d'un bureau d'éducation au sein de l'ACFC, comprenant un directeur et une secrétaire.

Coût total	80 000 \$
Contribution du Canada	40 000 \$

- 2.2 Financement du salaire de deux personnes-ressources oeuvrant au développement et à la promotion de l'enseignement en français.

Coût total	100 000 \$
Contribution du Canada	50 000 \$

Collège Mathieu:

- 2.3 Aide fournie pour un projet global qui comprend:

- Frais de scolarité - coûts supplémentaires encourus par la province liés aux frais de scolarité pour les étudiants fransaskois du niveau secondaire (coût total et contribution provinciale: 110 000 \$).
- Frais de location - pour salles de classes, gymnase et installations extérieures, du conseil scolaire local de Gravelbourg (coût total et contribution provinciale: 60 000 \$).
- Pensionnat - coûts liés au logement et à la pension des étudiants venus au Collège Mathieu de l'extérieur (coût total et contribution provinciale: 140 000 \$).
- Activités socio-culturelles - coûts liés aux activités socio-culturelles faisant partie intégrante du programme d'études du Collège (coût total et contribution provinciale: 108 000 \$).
- Frais liés au transport des étudiants venant de toutes les parties de la province (coût total et contribution provinciale: 10 000 \$).

ANNEXE 2

- . Personnel supplémentaire - (Coût total et contribution provinciale: 10 480 \$)
- . Centre de ressources - partage des coûts liés à la production, l'acquisition et la distribution de ressources culturelles et pédagogiques à l'usage des écoles fransaskoises, des associations de collèges communautaires francophones, de la communauté fransaskoise en général, ainsi que pour d'autres activités éducatives en français au niveau postsecondaire (Coût total et contribution fédérale: 200 000 \$).
- . Collège communautaire - financement de la troisième année: partage des coûts liés aux salaires d'un coordonnateur et d'un spécialiste en élaboration de programmes, pour aider à la communauté fransaskoise à identifier, organiser et offrir des cours en français aux adultes fransaskois. (Coût total et contribution fédérale: 125 000 \$).

Coût total	763 480 \$
Contribution du Canada	325 000 \$

Association jeunesse fransaskoise (AJF) :

- 2.4 Aide visant à permettre à l'AJF d'envoyer des exemplaires de son bulletin La Fransasque à tous les élèves fransaskois.
- Aide visant à permettre à l'AJF de former les élèves en
- . activités para-scolaires et en animation communautaire, sous la direction des enseignants.

Coût total	20 000 \$
Contribution du Canada	10 000 \$

Archives provinciales:

- 2.5 Appui aux Archives provinciales pour l'obtention des services d'un archiviste à temps plein, possédant les capacités requises pour la recherche en français, afin de coordonner une variété de documents archivistiques en français ainsi que des productions audio-visuelles en français à l'usage des écoles fransaskoises et de la communauté francophone.

Coût total	40 000 \$
Contribution du Canada	20 000 \$

Total partiel - Aide aux organisations	1 003 480 \$
Contribution du Canada	445 000 \$

ANNEXE 2

Aide aux conseils scolaires

- 2.6 Octrois spéciaux en surplus des montants octroyés dans le cadre de la catégorie "Appui à l'infrastructure" versés aux conseils scolaires pour l'implantation et le maintien de programmes en français dans les écoles fransaskoises. Les écoles bénéficiant de cette aide supplémentaire sont:

- . L'École Providence à Vonda
- . L'École Monseigneur de Laval à Régina
- . L'École Canadienne-française à Saskatoon
- . L'École Valois à Prince Albert

Coût total	160 000 \$
Contribution du Canada	80 000 \$

Total partiel - Aide aux conseils scolaires	160 000 \$
Contribution du Canada	80 000 \$

COÛT TOTAL - ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS	1 163 480 \$
CONTRIBUTION DU CANADA	525 000 \$

ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS COMME SECONDE LANGUE OFFICIELLE

Niveaux primaire et secondaire

Bureau de la minorité de langue officielle (BMLO)

- 2.7 Cours de français - Programmes d'immersion

Évaluer le matériel didactique et coordonner l'élaboration de ressources pédagogiques en collaboration avec les conseils scolaires. Réviser le programme de français M à 5. Ce projet inclut des services de soutien.

Coût total	52 750 \$
Contribution du Canada	26 375 \$

- 2.8 Élaboration et services consultatifs

Continuer de coordonner l'élaboration et l'implantation des programmes de français de base. Fournir des services consultatifs au niveau provincial, et assurer la liaison avec l'Étude nationale sur le français de base afin d'assurer l'implantation et l'évaluation du matériel didactique qui y sera produit. Ce projet inclut des services de soutien.

Coût total	58 025 \$
Contribution du Canada	29 012 \$

ANNEXE 2

2.9 Évaluation de ressources didactiques

Évaluer les ressources didactiques pour les sujets enseignés en français dans les classes d'immersion.

Coût total	12 000 \$
Contribution du Canada	6 000 \$

COÛT TOTAL - ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS COMME SECONDE LANGUE OFFICIELLE	122 775 \$
--	-------------------

CONTRIBUTION DU CANADA	61 387 \$
-------------------------------	------------------

**ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS, ET DU FRANÇAIS
COMME SECONDE LANGUE OFFICIELLE**

NOTE: Les projets et activités suivants incluent des composantes reliées à la fois à l'enseignement en français à la minorité fransaskoise, et à l'enseignement du français comme seconde langue officielle. Les montants indiqués entre parenthèses représentent la répartition des fonds entre l'enseignement en français à la minorité et l'enseignement du français comme seconde langue officielle. Le premier montant porte sur l'enseignement en français et le second montant sur l'enseignement du français comme seconde langue officielle.

Niveaux primaire et secondaire

Bureau de la minorité de langue officielle (BMLO):

Élaboration de programmes d'études et de ressources didactiques, services de consultation et d'implantation de programmes.

2.10 Mathématiques et sciences en français - M à 12

Élaborer les guides pour les programmes d'études provinciaux en sciences et en mathématiques (M-12), évaluer les ressources pédagogiques reliées à ces matières, et coordonner les projets d'élaboration de ressources didactiques menés conjointement par les conseils scolaires et le Ministère de l'Éducation.

Coût total (11 750 \$ / 35 250 \$)	47 000 \$
Contribution du Canada (5 875 \$ / 17 625 \$)	23 500 \$

ANNEXE 2

- 2.11 Documentation et acquisition de ressources didactiques et coordination des besoins en impression pour le BMLO afin de fournir un service de documentation pédagogique en français pour le BMLO et le ministère de l'Éducation. Ce projet inclut des services de soutien.

Coût total (5 625 \$ / 16 875 \$)	22 500 \$
Contribution du Canada (2 813 \$ / 8 437 \$)	11 250 \$

- 2.12 Sciences humaines - M à 12

Continuer l'élaboration du programme d'études en sciences humaines (6 à 10), l'évaluation du matériel didactique, la coordination et la supervision de l'élaboration des ressources d'enseignement (M à 12) effectuée en collaboration avec les conseils scolaires. Inclut des services de soutien.

Coût total (14 507 \$ / 43 518 \$)	58 025 \$
Contribution du Canada (7 254 \$ / 21 759 \$)	29 013 \$

- 2.13 Hygiène et Informatique - M à 12

Adapter le programme d'études en hygiène pour usage dans les écoles désignées, évaluer les programmes d'études M à 12 en informatique, évaluer les logiciels disponibles pour l'hygiène et l'informatique, et coordonner l'élaboration de nouvelles ressources didactiques faite conjointement par le ministère de l'Éducation et les conseils scolaires.

Coût total (14 507 \$ / 43 518 \$)	58 025 \$
Contribution du Canada (7 253 \$ / 21 760 \$)	29 013 \$

- 2.14 Communication (La Chronique), traduction et documentation.

Coût total (17 500 \$ / 52 500 \$)	70 000 \$
Contribution du Canada (8 750 \$ / 26 250 \$)	35 000 \$

- 2.15 Comités d'évaluation - évaluer le matériel didactique disponible pour certaines matières, telles l'informatique, l'éducation physique, l'hygiène et les arts.

Coût total (2 000 \$ / 6 000 \$)	8 000 \$
Contribution du Canada (1 000 \$ / 3 000 \$)	4 000 \$

- 2.16 Services de traduction

Traduction par des traducteurs accrédités locaux des programmes d'études élaborés par les spécialistes du Bureau de la minorité de langue officielle (BMLO).

Coût total (25 000 \$ / 75 000 \$)	100 000 \$
Contribution du Canada (12 500 \$ / 37 500 \$)	50 000 \$

- 2.17 Recherche et rapports liés aux programmes fédéraux - provinciaux, et administration des programmes de bourses.

Coût total (19 225 \$ / 57 675 \$)	76 900 \$
Contribution du Canada (9 613 \$ / 28 837 \$)	38 450 \$

ANNEXE 2

- 2.18 Achat ou location de l'équipement de bureau nécessaire à l'élaboration et la promotion des programmes de français: achat d'une imprimante et location d'ordinateur et d'appareil de traitement de texte.

Coût total (5 000 \$ / 15 000 \$)	20 000 \$
Contribution du Canada (2 500 \$ / 7 500 \$)	10 000 \$

- 2.19 Impression et achat de ressources didactiques pour le BMLO, les comités d'élaboration et les enseignants.

Coût total (10 000 \$ / 30 000 \$)	40 000 \$
Contribution du Canada (5 000 \$ / 15 000 \$)	20 000 \$

- 2.20 Frais de déplacement pour le personnel du BMLO, les consultants et les membres des comités d'élaboration (personnel temporaire, ou en détachement, ou à contrat)

Coût total (5 000 \$ / 15 000 \$)	20 000 \$
Contribution du Canada (2 500 \$ / 7 500 \$)	10 000 \$

Total partiel - BMLO (130 114 \$ / 390 336 \$)	520 450 \$
Contribution du Canada (65 058 \$ / 195 168 \$)	260 226 \$

Aide aux organisations

- 2.21 Le français pré-scolaire

Appui lié aux classes préparatoires spéciales pour améliorer les habiletés en français des enfants d'âge pré-scolaire.

Coût total (10 000 \$ / 10 000 \$)	20 000 \$
Contribution du Canada (5 000 \$ / 5 000 \$)	10 000 \$

- 2.22 Publications en français

Fournir du matériel de référence pour les programmes de Sciences humaines enseignés dans les classes d'immersion et les écoles françaises par l'intermédiaire des Archives provinciales, de la Société Historique de la Saskatchewan, des Éditions Louis Riel et de la Commission culturelle fransaskoise.

Coût total (12 500 \$ / 37 500 \$)	50 000 \$
Contribution du Canada (6 250 \$ / 18 750 \$)	25 000 \$

- 2.23 Commission culturelle fransaskoise

Organisation en collaboration avec le BMLO d'activités culturelles et éducatives destinées à des écoles désignées de la province et aux programmes de français de base.

Coût total (23 750 \$ / 71 250 \$)	95 000 \$
Contribution du Canada (11 875 \$ / 35 625 \$)	47 500 \$

ANNEXE 2

Total partiel - Aide aux Organisations	
(46 250 \$ / 118 750 \$)	165 000 \$
Contribution du Canada	
(23 125 \$ / 59 375 \$)	82 500 \$

Aide aux conseils scolaires

2.24 Acquisition de ressources didactiques:

Aménagement de centres de ressources dans les écoles désignées et prestation de ressources didactiques aux nouvelles classes désignées.

Coût total (55 000 \$/165 000 \$)	220 000 \$
Contribution du Canada (27 500 \$/82 500 \$)	110 000 \$

2.25 Mise au point de ressources didactiques:

Élaboration de ressources et d'aides didactiques à l'intention des écoles désignées en fonction des matières où les ressources sont insuffisantes.

Coût total (200 000 \$/600 000 \$)	800 000 \$
Contribution du Canada (97 252 \$ / 291 754 \$)	389 006 \$

Total partiel - Aide aux commissions scolaires	
(225 000 \$ / 765 000 \$)	1 020 000 \$
Contribution du Canada	
(124 752 \$ / 374 254 \$)	499 006 \$

COÛT TOTAL POUR LES NIVEAUX PRIMAIRE ET SECONDAIRE	
(431 364 \$ / 1 274 086 \$)	1 705 450 \$

CONTRIBUTION DU CANADA	
(212 935 \$ / 628 797 \$)	841 732 \$

Éducation des adultes

2.26 Aide accrue aux établissements postsecondaires pour les programmes de français non sanctionnés par des crédits pour les adultes, couvrant les salaires, la location des locaux, les frais d'administration et de publicité, et l'acquisition de matériel didactique et d'équipement pour appuyer ces cours.

Total partiel - Éducation des adultes

Coût total (100 000 \$ / 300 000 \$)	400 000 \$
Contribution du Canada (50 000 \$ / 150 000 \$)	200 000 \$

ANNEXE 2

COÛT TOTAL pour l'enseignement en français et du français comme langue seconde officielle (531 364 \$ / 1 574 086 \$)	2 105 450 \$
CONTRIBUTION DU CANADA (262 935 \$ / 778 797 \$)	1 041 732 \$

TOTAL GÉNÉRAL - ÉLABORATION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES

COÛT TOTAL (1 694 844 \$ / 1 696 861 \$)	3 391 705 \$
CONTRIBUTION DU CANADA (787 935 \$ / 840 184 \$)	1 628 119 \$

ANNEXE 2

**SOMMAIRE DES COÛTS TOTAUX DE LA SASKATCHEWAN
ET DES CONTRIBUTIONS DU CANADA:
ÉLABORATION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES - 1988-1989**

Niveau d'enseigne- ment	Enseigne- ment en français	Enseigne- ment du français langue seconde officielle	Total
Primaire et secondaire			
Coût total	1 594 844 \$	1 396 861 \$	2 991 705 \$
Contribution du Canada	737 935 \$	690 184 \$	1 428 119 \$
Éducation des adultes			
Coût total	100 000 \$	300 000 \$	400 000 \$
Contribution du Canada	50 000 \$	150 000 \$	200 000 \$
Coût total	1 694 844 \$	1 696 861 \$	3 391 705 \$
Contribution du Canada	787 935 \$	840 184 \$	1 628 119 \$

ANNEXE 3

**ANNEXE A L'ENTENTE ENTRE LE CANADA ET LA SASKATCHEWAN
SUR LES LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT:
FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES ENSEIGNANTS - 1988-1989**

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Bourses aux enseignants

- 1.1 Ces bourses visent à permettre aux enseignants de participer à des cours, des ateliers ou des stages de formation approuvés par la province dans le domaine de l'enseignement en français ou de l'enseignement du français comme langue seconde officielle.
- 1.2 Le personnel enseignant est admissible aux bourses dans la mesure où le requérant oeuvre à l'enseignement en français ou dans l'enseignement du français comme langue seconde officielle.
- 1.3 Le personnel enseignant en français comprend les enseignants qui enseignent dans les programmes et les établissements de la minorité de langue française. Le personnel enseignant le français comme langue seconde officielle comprend les enseignants qui enseignent dans les programmes d'immersion ou dans les cours réguliers de français langue seconde.
- 1.4 Les étudiants inscrits à une faculté des sciences de l'éducation qui envisagent de faire carrière dans l'enseignement en français ou dans l'enseignement du français comme langue seconde officielle peuvent, à la discrétion de la Saskatchewan, être admissibles aux bourses aux enseignants.
- 1.5 Les bourses aux enseignants couvriront les frais de scolarité, de subsistance et de déplacement associés à la participation à des cours de ce genre, jusqu'à concurrence de 1 200 \$ par bénéficiaire. Le Canada couvrira le montant intégral de chaque bourse aux enseignants.
- 1.6 Les bénéficiaires de bourses aux enseignants doivent être citoyens canadiens ou immigrants reçus.
- 1.7 Les bourses aux enseignants ne peuvent être utilisées qu'au Canada.
- 1.8 Les bourses aux enseignants peuvent être versées directement aux bénéficiaires ou être utilisées par la Saskatchewan pour couvrir les coûts associés à la mise sur pied d'ateliers ou de stages. Le montant maximum accordé au titre d'ateliers ou de stages ne devra pas dépasser 1 200 \$ par participant.
- 1.9 Lorsqu'elles sont versées directement aux bénéficiaires, les bourses aux enseignants constituent un revenu imposable aux fins de la Loi de l'impôt sur le revenu.
- 1.10 En ce qui concerne les bourses aux enseignants, les états certifiés des dépenses mentionnés aux parties IX et X de la présente entente doivent comprendre:

ANNEXE 3

- les nom et adresse de chaque bénéficiaire;
- la désignation, l'endroit, la durée et une description des cours, stages ou ateliers;
- le montant versé à chacun des bénéficiaires ou, dans le cas d'ateliers ou de stages, un état détaillé du montant réclamé;
- le nombre total de demandes; et
- la ventilation des demandes et des bourses accordées entre le personnel enseignant en français et le personnel enseignant le français comme langue seconde officielle.

2. Projets

- 2.1 Les projets appuyés viseront le perfectionnement de personnes enseignant en français ou de professeurs de français comme langue seconde officielle ou encore, à la discrétion de la Saskatchewan, d'étudiants inscrits dans une faculté des sciences de l'éducation qui envisagent de faire carrière dans ces domaines.
- 2.2 Les projets doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit:
- Titre
 - Objectifs
 - Description
 - Durée
 - Budget et détails quant au partage des coûts.
 - Nombre de bénéficiaires
 - Répartition des contributions entre l'enseignement en français et l'enseignement du français comme langue seconde officielle
 - La méthode d'évaluation proposée, le calendrier de réalisation et les établissements qui en seront chargés.
- 2.3(i) L'aide fournie par le Canada pour chacun des projets sera équivalente à la moitié (50%) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.
- (ii) Dans des cas précis, et s'il en a été convenu ainsi par les deux parties, la contribution initialement approuvée par le Canada pourra être inférieure à la moitié (50%) du total prévu des dépenses admissibles, mais pourra, quand les dépenses réelles seront connues, atteindre un maximum correspondant à la moitié (50%) de ces dépenses.
- 2.4 La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur chacun des projets dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.

ANNEXE 3

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1988-1989

Pour 1988-1989, le Canada accepte d'accorder une contribution de six cent cinquante-six mille sept cent vingt et un dollars (656 721 \$) au titre des coûts encourus par la Saskatchewan dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme "Formation et perfectionnement des enseignants", tels qu'ils sont décrits ci-dessous.

**ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS ET DU FRANÇAIS COMME LANGUE SECONDE
OFFICIELLE**

I - Bourses

3.1 Perfectionnement professionnel:

Aide aux professeurs, aux administrateurs et aux élaborateurs pour participer à des ateliers, des séminaires, des conférences et des cours donnés hors-province.

a) Bourses pour l'enseignement à la minorité

. 23 bourses individuelles à une moyenne de 683 \$ chacune	15 702 \$
. 5 bourses collectives accordées à des conseils scolaires pour organiser des ateliers de formation	21 589 \$
Total partiel - 28 bourses	37 291 \$

b) Bourses pour l'enseignement du français langue seconde

. 41 bourses individuelles à une moyenne de 318 \$ chacune	13 030 \$
. 21 bourses collectives accordées à des conseils scolaires pour organiser des ateliers de formation	97 584 \$
Total partiel - 62 bourses	110 614 \$

3.2 Bourses pour cours d'été

- a) Aide aux enseignants pour participer à des programmes d'immersion d'été, et à des stages de perfectionnement dans des établissements canadiens francophones ou bilingues dans l'est du Canada.

Bourses pour l'enseignement à la minorité

. 6 bourses à une moyenne de 1 013 \$	6 080 \$
---------------------------------------	----------

ANNEXE 3

**Bourses pour l'enseignement du français
langue seconde**

. 22 bourses à des professeurs d'immersion à une moyenne de 1 016 \$ chacune	22 365 \$
. 50 bourses à des professeurs de français de base à une moyenne de 1 038 \$ chacune	51 910 \$
Total partiel - 78 bourses	80 355 \$

**b) Aide aux enseignants pour participer à des programmes
d'été en français en Saskatchewan ou ailleurs dans
l'ouest du Canada.**

Bourses pour l'enseignement à la minorité

. 1 bourse à 640 \$	640 \$
---------------------	--------

**Bourses pour l'enseignement du français
langue seconde**

. 6 bourses à des professeurs d'immersion à une moyenne de 412 \$ chacune	2 475 \$
. 65 bourses à des professeurs de français de base à une moyenne de 332 \$ chacune	21 585 \$
Total partiel - 72 bourses	24 700 \$

TOTAL : Bourses

Coût total (44 011 \$ / 208 949 \$)	252 960 \$
Contribution du Canada (100%)	252 960 \$

II - Projets de formation des enseignants

**3.3 Projets de développement professionnel et de rehaussement
des compétences linguistiques pour les professeurs de
français de base, à la demande des conseils scolaires.**

Coût total	40 000 \$
Contribution du Canada	20 000 \$

**3.4 Le Centre d'études bilingues de l'université de Régina, et
le Centre pour l'enseignement de la langue seconde de
l'Université de la Saskatchewan dispenseront des programmes
de perfectionnement pour rehausser les compétences
pédagogiques ou linguistiques des professeurs de français de
la Saskatchewan.**

Coût total (18 750 \$ / 56 250 \$)	75 000 \$
Contribution du Canada (9 375 \$ / 28 125 \$)	37 500 \$

ANNEXE 3

3.5 Élaboration de matériel didactique pour le perfectionnement des enseignants

Appui financier pour aider à défrayer le coût d'élaboration d'un programme de perfectionnement pour les professeurs d'immersion et de français de base.

Coût total	60 000 \$
Contribution du Canada	30 000 \$

TOTAL : Formation des enseignants

Coût total (18 750 \$ / 156 250 \$)	175 000 \$
Contribution du Canada (9 375 \$ / 78 125 \$)	87 500 \$

III - Appui aux universités

Université de Régina

3.6 Ce projet vise à aider l'Université de Régina à établir un programme de Baccalauréat en éducation élémentaire pour enseignants potentiels pour les écoles fransaskoises et les écoles d'immersion (sixième année du programme).

Coût total	252 500 \$
Contribution du Canada	126 250 \$

3.7 Aider l'Université à développer la section française de sa bibliothèque, incluant l'obtention des services d'un bibliothécaire francophone.

Coût total	145 555 \$
Contribution du Canada	58 750 \$

3.8 Aide pour défrayer les coûts de l'administration du Bac. élémentaire, de l'élaboration des politiques reliées à l'éducation à distance et aux services éducatifs en français à l'Université.

Coût total	150 000 \$
Contribution du Canada	75 000 \$

3.9 Expansion de l'enseignement bilingue à l'Université de Régina:

Aide à l'implantation d'un programme élargi d'enseignement bilingue, d'abord aux facultés des Arts et de l'Éducation, ensuite, si possible, dans d'autres facultés.

Coût total	152 000 \$
Contribution du Canada	76 000 \$

Total partiel - Université de Régina

Coût total (175 000 \$ / 525 055 \$)	700 055 \$
Contribution du Canada (84 000 \$ / 252 000 \$)	336 000 \$

ANNEXE 3

Université de la Saskatchewan

3.10 Expansion de l'enseignement bilingue à l'Université de la Saskatchewan:

Aide à l'Université de la Saskatchewan pour élargir sa capacités d'enseignement en français à l'intérieur de la faculté d'Éducation. Les coûts associés à l'expansion des programmes bilingues sont les suivants:

. Coordonnateur - salaire et bénéfices	38 392 \$
. Professeurs - salaires et bénéfices	46 900 \$
. Matériel d'enseignement	21 750 \$
. Perfectionnement professionnel	20 000 \$
. Supervision des étudiants et frais généraux	29 000 \$
Coût total (117 031 \$ / 39 011 \$)	156 042 \$
Contribution du Canada (58 515 \$ / 19 506 \$)	78 021 \$

TOTAL - Appui aux universités

Coût total (292 031 \$ / 564 066 \$)	856 097 \$
Contribution du Canada (142 515 \$ / 271 506 \$)	414 021 \$

TOTAL - FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES ENSEIGNANTS

COÛT TOTAL (359 581 \$ / 826 716 \$)	1 186 297 \$
CONTRIBUTION DU CANADA (195 690 \$ / 461 031 \$)	656 721 \$

ANNEXE 4

**ANNEXE A L'ENTENTE ENTRE LE CANADA ET LA SASKATCHEWAN
SUR LES LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT:
APPUI AUX ÉTUDIANTS - 1988-1989**

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Bourses aux étudiants

- 1.1 Les bourses aux étudiants visent à permettre aux étudiants d'expression anglaise de niveau postsecondaire d'étudier leur langue seconde, et à des étudiants d'expression française de poursuivre leurs études postsecondaires dans leur langue maternelle.
- 1.2 Les étudiants de niveau postsecondaire d'expression anglaise sont admissibles à une bourse si, dans l'année où la bourse s'applique, ils ont été admis et ont l'intention de s'inscrire à un établissement d'enseignement situé au Canada, dans un milieu propice à l'amélioration de leur langue seconde officielle, ou, dans les cas d'étudiants d'expression française, à l'amélioration de leur langue maternelle.
- 1.3 Les étudiants bénéficiaires doivent suivre au moins six-dixièmes (60%) de leurs cours dans la langue visée.
- 1.4 Les bourses aux étudiants couvriront les frais de scolarité, de subsistance et de déplacement associés aux études jusqu'à concurrence, pour un an ou deux semestres, de 2 000 \$. Des bourses spéciales de 3 000 \$ seront accordées aux étudiants du Baccalauréat élémentaire en éducation pour leur permettre de compléter une année de formation pédagogique à l'Université Laval. Le Canada couvrira le montant intégral de chaque bourse d'étudiant.
- 1.5 Les étudiants bénéficiaires doivent être citoyens canadiens ou immigrants reçus.
- 1.6 Les bourses aux étudiants ne peuvent habituellement être utilisées qu'au Canada.
- 1.7 Les bourses aux étudiants constituent un revenu imposable aux fins de la Loi de l'impôt sur le revenu.
- 1.8 En ce qui concerne les bourses aux étudiants, les états certifiés des dépenses mentionnés aux parties IX et X de la présente entente doivent fournir:
 - les nom et adresse de chaque bénéficiaire;
 - la désignation, la durée et la description des cours ou programmes choisis et le nom de l'établissement offrant ces cours;
 - un résumé du type de programmes choisis par les bénéficiaires (par exemple, baccalauréat ès lettres, concentration en études françaises, troisième année);
 - le montant de chaque bourse;
 - le nombre total de demandes; et
 - une ventilation des demandes et des bourses accordées pour les études en français et l'étude du français comme langue seconde officielle.

ANNEXE 4

2. Projets

2.1 Les projets appuyés devront aider les étudiants d'expression anglaise à apprendre leur langue seconde officielle et à accroître leurs connaissances et leur compréhension de la culture qui s'y rattache, ou, dans le cas d'étudiants d'expression française, à accroître la maîtrise de leur langue maternelle ainsi que leurs connaissances et leur compréhension de la culture qui s'y rattache.

2.2 Les projets à financer doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit:

- Titre
- Objectifs
- Description
- Durée
- Budget et détails quant au partage des coûts
- Nombre de bénéficiaires
- Répartition des contributions entre les études en français et l'étude du français comme langue seconde officielle
- La méthode d'évaluation proposée, le calendrier de réalisation et les établissements qui en seront chargés.

2.3(i) L'aide fournie par le Canada pour chacun des projets sera équivalente à la moitié (50%) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.

(ii) Dans des cas précis, et s'il en a été convenu ainsi par les deux parties, la contribution initialement approuvée par le Canada pourra être inférieure à la moitié (50%) du total prévu des dépenses admissibles, mais pourra, quand les dépenses réelles seront connues, atteindre un maximum correspondant à la moitié (50%) de ces dépenses.

2.4 La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation, ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur l'évaluation de chaque projet dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1988-1989

Pour 1988-1989, le Canada accepte d'accorder une contribution de trois cent quatre-vingt-seize mille quatre cent vingt dollars (396 420 \$) au titre des coûts encourus par la Saskatchewan dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme "Appui aux étudiants", tels qu'ils sont décrits ci-dessous.

ANNEXE 4

**ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS ET DU FRANÇAIS COMME SECONDE LANGUE
OFFICIELLE**

Bourses aux étudiants et allocations de déplacement

Bourses aux étudiants francophones de niveau postsecondaire:

4.1 Bourses d'études:

a) 3 bourses pour études en Saskatchewan	1 500 \$
b) 63 bourses pour études hors-province	60 250 \$

Total partiel 61 750 \$

**4.2 Bourses spéciales pour l'obtention d'un Baccalauréat en
Éducation élémentaire française à l'Université de Régina:**

a) 1 ^{ère} année	- 11 bourses	5 250 \$
b) 2 ^e année	- 20 bourses	30 000 \$
c) 3 ^e année	- 5 bourses	2 500 \$
d) 4 ^e année	- 5 bourses	2 500 \$
e) Programme B.E.A.D. ¹	- 6 bourses	2 750 \$

Total partiel - Université de Régina 43 000 \$

**4.3 Bourses spéciales pour l'obtention d'un Baccalauréat en
Éducation française à l'Université de la Saskatchewan:**

a) 1 ^{ère} année	- 8 bourses	4 000 \$
b) 2 ^e année	- 4 bourses	2 000 \$
c) Programme B.E.A.D. ¹	- 11 bourses	3 750 \$

Total partiel - Université de la Saskatchewan 9 750 \$

Coût total - Bourses aux étudiants francophones	114 500 \$
Contribution du Canada (100%)	114 500 \$

**Bourses aux étudiants de français comme seconde langue
officielle:**

4.4 Bourses d'études:

a) 13 bourses pour études en Saskatchewan	6 250 \$
b) 176 bourses pour études hors-province	165 250 \$

Total partiel 171 500 \$

¹ B.E.A.D. - Baccalauréat en Éducation Après Diplôme

ANNEXE 4

**4.5 Bourses spéciales pour l'obtention d'un Baccalauréat en
Éducation élémentaire française à l'Université de Régina:**

a) 1 ^{ère} année	- 26 bourses	13 000 \$
b) 2 ^e année	- 20 bourses	28 500 \$
c) 3 ^e année	- 5 bourses	2 500 \$
d) 4 ^e année	- 4 bourses	2 000 \$
e) Programme B.E.A.D.	- 4 bourses	2 000 \$
Total partiel - Université de Régina		48 000 \$

**4.6 Bourses spéciales pour l'obtention d'un Baccalauréat en
Éducation élémentaire française à l'Université de Régina:**

a) 1 ^{ère} année	- 6 bourses	3 000 \$
b) 2 ^e année	- 9 bourses	4 500 \$
c) 3 ^e année	- 4 bourses	6 000 \$
d) Programme B.E.A.D.	- 24 bourses	7 500 \$
Total partiel - Université de la Saskatchewan		21 000 \$

Coût total - Bourses pour l'étude du français comme seconde langue officielle	240 500 \$
Contribution du Canada (100%)	240 500 \$

COÛT TOTAL - BOURSES D'ÉTUDES	355 000 \$
CONTRIBUTION DU CANADA (100%)	355 000 \$

Appui aux universités

4.7 Centre d'études bilingues (Université de Régina) :

Journées d'immersion pour les étudiants des programmes
de français de base et d'immersion.

Coût total (3 750 \$ / 11 250 \$)	15 000 \$
Contribution du Canada (1 875 \$ / 5 625 \$)	7 500 \$

**4.8 Centre pour l'enseignement de la langue seconde
(Université de la Saskatchewan) :**

Journées d'immersion pour les étudiants des programmes
de français de base.

Coût total (0 \$ / 18 000 \$)	18 000 \$
Contribution du Canada (0 \$ / 9 000 \$)	9 000 \$

Total partiel - Appui aux universités

Coût total (3 750 \$ / 29 250 \$)	33 000 \$
Contribution du Canada (1 875 \$ / 14 625 \$)	16 500 \$

ANNEXE 4

4.9 Échanges d'étudiants Québec - Saskatchewan

- a) Aide pour couvrir les coûts d'administration et de promotion pour favoriser l'implantation de visites et d'échanges entre des écoles de la Saskatchewan et du Québec. Allocations de déplacement pour 120 étudiants voyageant au Québec pour un programme éducatif et culturel, et coûts d'administration pour un programme d'échange de 90 étudiants de la Saskatchewan.

Coût total (6 250 \$ / 18 750 \$)	25 000 \$
Contribution du Canada (1 875 \$ / 5 625 \$)	7 500 \$

- b) Échange réciproque de 6 mois Saskatchewan-Québec

Les étudiants de la Saskatchewan et du Québec faisant partie de ce programme d'échange passent chacun 3 mois dans la province d'accueil, et suivent leurs cours à l'école secondaire dans la province d'accueil.

Coût total (2 850 \$ / 8 550 \$)	11 400 \$
Contribution du Canada (855 \$ / 2 565 \$)	3 420 \$

4.10 Virement au programme des moniteurs de langues officielles

Un virement de fonds a été effectué au Programme des moniteurs de langues officielles administré par le Conseil des Ministres de l'Éducation du Canada (CMEC) afin d'augmenter le nombre de moniteurs oeuvrant à l'enseignement du français.

Coût total (10 500 \$ / 3 500 \$)	14 000 \$
-----------------------------------	-----------

TOTAL - APPUI AUX ÉTUDIANTS

COÛT TOTAL	
(137 850 \$ / 300 550 \$)	438 400 \$

CONTRIBUTION DU CANADA	
(129 605 \$ / 266 815 \$)	396 420 \$

**SOMMAIRE GÉNÉRAL DES CONTRIBUTIONS ACCORDÉES A LA SASKATCHEWAN
AU TITRE DES LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT
1988-1989**

Catégorie de dépenses de programme	Enseigne- ment en français	Enseigne- ment du français langue seconde officielle	Total
Infrastructure	301 230 \$	2 326 743 \$	2 627 973 \$
Élaboration et développement de programmes	787 935 \$	840 184 \$	1 628 119 \$
Formation et perfectionnement des enseignants	195 690 \$	461 031 \$	656 721 \$
Appui aux étudiants	129 605 \$	266 815 \$	396 420 \$
Total	1 414 460 \$	3 894 773 \$	5 309 233 \$

ANNEXE 5

**ENTENTE AUXILIAIRE CANADA - SASKATCHEWAN
RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT
DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE
ET DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE
SECONDE EN SASKATCHEWAN
ANNEXE 1988-1989**

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Les projets et activités appuyés par le Canada dans le cadre de l'Entente auxiliaire citée ci-haut (ci-après nommée l'Entente auxiliaire) devront aider la Saskatchewan à développer et mettre en oeuvre des services accrus dans les secteurs de l'enseignement dans la langue de la minorité francophone et de l'enseignement du français langue seconde.
2. L'aide financière du Canada dans le cadre de l'Entente auxiliaire sera fournie conformément aux termes et conditions de l'Entente bilatérale Canada - Saskatchewan sur les langues officielles dans l'enseignement (ci-après nommée l'Entente bilatérale). Selon l'Entente auxiliaire, le Canada:
 - 2.1 fournira une aide financière au titre d'activités et d'initiatives reliées au développement de programmes actuels, ou à la conception, l'élaboration et la mise en oeuvre de nouveaux programmes;
 - 2.2 fournira une aide financière au titre de programmes et d'activités visant la formation du personnel enseignant en français ou enseignant le français comme langue seconde officielle;
 - 2.3 fournira une aide financière au titre de programmes et d'activités visant à venir en aide à des étudiants et à favoriser l'apprentissage des langues officielles;
 - 2.4 pourra également s'entendre avec la Saskatchewan sur d'autres catégories de dépenses qui permettraient de mieux refléter la situation particulière de la Saskatchewan.
3. En plus des catégories mentionnées ci-dessus, le Canada accepte de fournir une aide financière pour des projets et activités qui assureront un meilleur accès à l'enseignement dans la langue de la minorité francophone à tous les niveaux du système d'enseignement, incluant l'achat, la réfection et la construction d'établissements;
4. Aux fins de cette Entente auxiliaire, le Canada et la Saskatchewan acceptent de consulter les représentants de la communauté francophone au regard des projets, des services et mesures à mettre en oeuvre dans les différents niveaux du système d'enseignement.
5. En ce qui concerne les contributions du Canada à la Saskatchewan dans le cadre de l'Entente auxiliaire, pour chacune des dix années pendant lesquelles l'Entente auxiliaire sera en vigueur, les paiements s'effectueront selon l'article IX.2 de l'Entente bilatérale, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.

ANNEXE 5

6. La Saskatchewan fournira au Canada des états certifiés intermédiaires de dépenses pour l'année en cours, et de états certifiés finaux et détaillés de dépenses réelles relatives aux contributions du Canada dans les six mois suivant la fin de chaque projet ou activité, conformément aux articles X.3 et X.4 de l'Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement.

Projets

1. Tous les projets à financer doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit:
 - Titre
 - Objectifs
 - Description
 - Budget et détails quant au partage des coûts
 - Nombre de bénéficiaires
 - La répartition des contributions entre l'enseignement en français et l'enseignement du français comme langue seconde officielle
 - La méthode d'évaluation proposée, le calendrier de réalisation et les établissements qui en seront chargés.
2. (i) L'aide apportée par le Canada pour chacun des projets ne sera fournie que pour la période initiale d'élaboration, laquelle doit faire l'objet d'une entente entre le Canada et la Saskatchewan; l'aide accordée sera équivalente à la moitié (50%) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.
- (ii) Dans des cas précis, et s'il en a été convenu ainsi par les deux parties, la contribution initialement approuvée par le Canada pourra être inférieure à la moitié (50%) du total prévu des dépenses admissibles, mais pourra, quand les dépenses réelles seront connues, atteindre un maximum correspondant à 50% de ces dépenses.
3. La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation, ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur l'évaluation de chaque projet dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.

Bourses et allocations de déplacement

1. Les bourses visent à permettre aux étudiants de niveau postsecondaire d'étudier en français, langue maternelle ou langue seconde, en Saskatchewan ou hors-province.
2. Les étudiants de niveau postsecondaire sont admissibles à une bourse ou à une allocation de déplacement si, dans l'année où la bourse s'applique, ils ont été admis et seront inscrits à des cours en/de français dans un établissement d'enseignement canadien situé dans un milieu propice à l'amélioration du français langue maternelle ou langue seconde.

ANNEXE 5

3. Les bourses aux étudiants et les allocations de déplacement ne peuvent être utilisées qu'au Canada.
4. Les bourses aux étudiants constituent un revenu imposable aux fins de la Loi de l'impôt sur le revenu.
5. Les étudiants bénéficiaires doivent être citoyens canadiens ou immigrants reçus.
- 2.6 Le Canada défraiera le montant intégral (100%) de chaque bourse d'étudiant.
- 2.7 En ce qui concerne les bourses aux étudiants, la Saskatchewan devra fournir annuellement au Canada des états certifiés de dépenses, lesquels états certifiés devront inclure:
 - les nom et adresse de chaque bénéficiaire;
 - la désignation, la durée et la description des cours ou programmes choisis et le nom de l'établissement offrant ces cours;
 - un résumé du type de programmes choisis par les bénéficiaires (par exemple, baccalauréat ès arts, en études françaises, troisième année);
 - le montant de chaque bourse; et
 - une ventilation du nombre total de demandes et du nombre de bourses accordées.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1988-1989

En 1988-1989, la première année de l'Entente auxiliaire d'une durée de dix ans, le Canada accepte de fournir une contribution totale de sept millions sept cent soixante-treize mille vingt-sept dollars (7 773 027 \$) au titre des dépenses encourues par la Saskatchewan dans les quatre catégories de dépenses suivantes:

- I La gestion et contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone;
- II Le développement de l'enseignement dans la langue de la minorité francophone (fonds d'enrichissement);
- III La reconstruction du Collège Mathieu;
- IV L'Institut de formation linguistique.

Les objectifs, les conditions et les détails des projets et du financement accordé sont décrits ci-dessous.

ANNEXE 5

I - GESTION ET CONTRÔLE DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE

- . Un des objectifs de l'Entente auxiliaire est d'établir un cadre de négociations entre le gouvernement de la Saskatchewan et la communauté francophone en ce qui concerne la gestion et le contrôle des établissements scolaires de la minorité par la communauté francophone, là où le nombre le justifie, ainsi que d'établir un cadre relatif à l'aide financière du Canada en ce qui concerne la gestion et le contrôle.
- . Selon l'Entente auxiliaire, la Saskatchewan consent à consulter la communauté francophone dans le but de mettre en oeuvre un système de gestion et de contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone, incluant le contrôle de l'administration financière, des programmes d'études, du recrutement des enseignants et de la nomination des administrateurs scolaires.
- . Selon l'Entente auxiliaire, le Canada consent à rembourser à la Saskatchewan les sommes engagées pour mettre en oeuvre la gestion et le contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone suite à un accord éventuel entre la Saskatchewan et les représentants de la communauté francophone.
- . Une contribution maximale de 3 000 000 \$ par exercice financier est disponible pour les cinq exercices financiers à compter de 1988-1989. En ce qui concerne les cinq exercices subséquents commençant en 1993-1994, la contribution maximale du Canada sera réduite de 10% par exercice.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1988-1989

En 1988-1989, le Canada accepte d'approuver en principe une contribution de trois cent soixante et onze mille quatre cents dollars (\$371,400) envers les coûts encourus par la Saskatchewan au titre de projets reliés à la mise en oeuvre de la gestion et du contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone tel que décrits ci-après.

Mise en oeuvre de la gestion et du contrôle de l'enseignement dans la langue de la minorité.

Phase préparatoire:

- 1.1 Coûts reliés à une étude préliminaire et à une évaluation de la situation par un expert-conseil incluant des frais de consultation et des dépenses administratives.

Coût total

7 000 \$

ANNEXE 5

- 1.2 Coûts reliés aux activités du comité de coordination touchant le développement et la mise en oeuvre d'une structure éducative acceptable pour la gouverne des écoles fransaskoises: les coûts incluent des frais de consultation et des dépenses administratives.

Coût total 120 000 \$

Coût Total: Phase préparatoire 127 000 \$

Phase I. menant à la mise en oeuvre de la gestion et du contrôle.

- 1.3 Coûts des réunions du comité de coordination, de la recherche et de l'analyse, de l'aide à l'Association culturelle franco-Canadienne de la Saskatchewan pour un consultant en éducation et pour des services de consultation spéciale auprès de la communauté francophone

Coût total: Phase I 244 400 \$

**COÛT TOTAL - GESTION ET CONTRÔLE DES ÉTABLISSEMENTS
FRANCOPHONES PAR LA MINORITÉ 371 400 \$**

**CONTRIBUTION DU CANADA 371 400 \$
approuvée en principe seulement***

* La contribution du Canada a été approuvée en principe seulement parce qu'au moment de l'approbation, il était trop tôt dans le processus pour présumer de l'accord éventuel entre la Saskatchewan et la communauté francophone. Les dépenses ont donc été approuvées par le Secrétaire d'État en fonction d'un accord éventuel, mais aucun paiement n'a été versé à la province en 1988-1989 au titre de ces dépenses.

ANNEXE 5

II - DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE

Dans le cadre de l'Entente auxiliaire Canada-Saskatchewan en matière d'éducation, les projets appuyés par le Canada devront aider la Saskatchewan à mettre en oeuvre des services et des programmes enrichis, additionnels ou élargis pour les différents niveaux du système d'enseignement de la Saskatchewan.

Les projets à financer doivent répondre à des besoins pressants dans le domaine de l'enseignement à la minorité francophone, et pourraient inclure à titre d'exemples:

- l'élaboration de matériel didactique à l'intention des écoles de la minorité francophone;
- un meilleur accès à l'enseignement dans la langue de la minorité francophone pour les étudiants de niveaux primaire, secondaire ou postsecondaire, au moyen de bourses ou de programmes spéciaux;
- l'achat, la réfection et la construction d'établissements;
- la révision des critères pour la désignation d'écoles de la minorité francophone.

En ce qui concerne les bourses aux étudiants et les allocations de déplacement dispensées dans le cadre de cette Entente auxiliaire, elles sont réservées exclusivement aux étudiants francophones désireux de poursuivre leurs études postsecondaires en français en Saskatchewan ou ailleurs au Canada.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1988-1989

En 1988-1989, le Canada accepte de fournir une contribution de un million cent quatre-vingt-un mille sept cent cinq dollars (1 181 705\$) au titre des dépenses encourues par la Saskatchewan au titre du développement de l'enseignement dans la langue de la minorité francophone, tel qu'elles sont décrites ci-dessous.

Niveau primaire et secondaire

- 2.1 Aide spéciale à l'expansion des programmes en français à l'école Monseigneur de Laval à Regina, à l'école Canadienne-française à Saskatoon, et à l'école Valois à Prince Albert, y incluant l'installation de nouvelles classes portatives là où c'est nécessaire.

Coût total	1 260 000 \$
Contribution du Canada	630 000 \$

ANNEXE 5

- 2.2 Classes d'accueil pour faciliter l'adaptation dans les écoles fransaskoises des élèves qui n'ont qu'une connaissance limitée du français.
- | | |
|------------------------|-----------|
| Coût total | 20 000 \$ |
| Contribution du Canada | 10 000 \$ |
- 2.3 Acquisition de matériel pédagogique pour les centres de ressources et les bibliothèques des écoles Monseigneur de Laval, Canadienne-française, et Valois.
- | | |
|------------------------|-----------|
| Coût total | 50 000 \$ |
| Contribution du Canada | 25 000 \$ |
- 2.4 Élaboration de programmes d'études et de matériel didactique qui répondent aux besoins des écoles de langue française dans les domaines suivants: sciences humaines, français, et enseignement de la lecture.
- | | |
|------------------------|------------|
| Coût total | 366 000 \$ |
| Contribution du Canada | 183 000 \$ |
- 2.5 Répertorier dans un catalogue et distribuer toute l'information sur le matériel audio-visuel en français disponible en Saskatchewan (Educational Media Services).
- | | |
|------------------------|-----------|
| Coût total | 30 000 \$ |
| Contribution du Canada | 15 000 \$ |
- 2.6 Publications en français - Appui à l'élaboration et à l'édition de publications en français pour appuyer l'achat de matériel didactique pour les écoles fransaskoises, et les communications avec les parents et les éducateurs.
- | | |
|------------------------|------------|
| Coût total | 104 000 \$ |
| Contribution du Canada | 50 000 \$ |
- 2.7 Expansion d'un programme culturel de théâtre, danse et musique, et mise sur pied d'un concours oratoire provincial pour les écoles de langue française, en collaboration avec la Commission culturelle fransaskoise.
- | | |
|------------------------|----------|
| Coût total | 5 000 \$ |
| Contribution du Canada | 2 500 \$ |
- 2.8 Fournir une aide financière supplémentaire au projet étudiant-animateur de l'Association jeunesse fransaskoise.
- | | |
|------------------------|----------|
| Coût total | 7 000 \$ |
| Contribution du Canada | 3 500 \$ |
- 2.9 Appui à un camp d'été pour jeunes francophones, en collaboration avec l'Association culturelle franco-canadienne.
- | | |
|------------------------|-----------|
| Coût total | 10 000 \$ |
| Contribution du Canada | 5 000 \$ |
- 2.10 Mise en place d'un programme d'échange pour les étudiants des écoles de langue française.
- | | |
|------------------------|-----------|
| Coût total | 20 000 \$ |
| Contribution du Canada | 10 000 \$ |

ANNEXE 5

- 2.11 Administration des projets pour l'enrichissement de l'enseignement en français pour francophones - Financement d'un nouveau poste au B.M.L.O. pour coordonner et administrer tous les projets et activités reliés à l'amélioration de l'enseignement en français pour francophones. (Ce projet inclut des services de soutien.)

Coût total	58 000 \$
Contribution du Canada	29 000 \$

Total partiel - Niveaux primaire et secondaire	1 930 000 \$
Contribution du Canada	963 000 \$

Niveau postsecondaire

- 2.12 Appui au Service fransaskois d'éducation aux adultes au Collège Mathieu pour élargir et augmenter ses services auprès des adultes francophones, incluant des projets pour la formation d'animateurs pour le pré-scolaire, l'alphabétisation des adultes, et l'éducation à distance.

Coût total	305 410 \$
Contribution du Canada	152 705 \$

- 2.13 Allocations de déplacement pour étudiants francophones désireux d'entreprendre leurs études postsecondaires en français à l'extérieur de la province, dans un domaine d'études où l'enseignement ne se fait pas en français en Saskatchewan.

- 78 allocations de déplacement ont été accordées, à une moyenne de 780 \$ chacune.

Coût total	60 000 \$
Contribution du Canada	60 000 \$

- 2.14 Bourses d'études pour des étudiants francophones inscrits à la faculté d'Éducation de l'Université de la Saskatchewan, pour leur permettre de compléter une année d'études en pédagogie à l'Université du Québec à Trois-Rivières.

- 2 bourses à 3 000 \$ chacune

Coût total	6 000 \$
Contribution du Canada	6 000 \$

Total partiel - Niveau postsecondaire	371 410 \$
Contribution du Canada	218 705 \$

COÛT TOTAL - DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ	2 301 410 \$
CONTRIBUTION DU CANADA	1 181 705 \$

ANNEXE 5

III - RECONSTRUCTION DU COLLÈGE MATHIEU À GRAVELBOURG

- . Un des objectifs de l'Entente auxiliaire Canada-Saskatchewan en matière d'éducation consiste à assurer une aide financière de la part du Canada au titre de la reconstruction du Collège Mathieu de Gravelbourg.
- . Le Canada et la Saskatchewan reconnaissent l'importance du Collège Mathieu pour le développement et l'épanouissement de la communauté francophone de la Saskatchewan, et s'engagent à contribuer au coût de reconstruction de ce collège à Gravelbourg lequel est estimé à 8 000 000 \$.
- . Le Canada convient de verser à la province 50 p.100 de la somme nécessaire à la reconstruction du Collège Mathieu jusqu'à concurrence de 4 000 000 \$.

PROJETS DE 1988-1989

Pour 1988-1989, le Canada convient de fournir une contribution de trois millions sept cent trente mille dollars (3 730 000 \$) pour la reconstruction du Collège Mathieu.

Le deuxième et dernier paiement, d'un montant maximal de 270 000 \$, sera versé à la Saskatchewan sur réception et acceptation par le Canada d'un rapport financier détaillé et final justifiant des coûts totalisant au moins 8 000 000 \$.

DÉPENSES PRÉVUES POUR LA CONSTRUCTION ET L'ACHAT DU MOBILIER ET DE L'ÉQUIPEMENT ESSENTIELS

3.1 Construction: 95 718 pieds carrés

- aménagement du terrain	151 200 \$
- fondations	491 800 \$
- travaux de structure	2 124 300 \$
- travaux d'aménagement intérieur et de finition	2 110 700 \$
- travaux mécaniques	1 500 000 \$
- travaux électriques	633 000 \$
Total des frais de construction	7 011 000 \$

3.2 Mobilier et équipement:

- Machinerie et équipement faisant partie intégrante du bâtiment, appareils fixes et équipement non-renouvelable, à l'exclusion des fournitures et accessoires

Coût total 264 000 \$

3.3 Honoraires:

Coût total 725 000 \$

TOTAL DES DÉPENSES PRÉVUES - Reconstruction du Collège Mathieu 8 000 000 \$

CONTRIBUTION FÉDÉRALE TOTALE (50 %) 4 000 000 \$

ANNEXE 5

IV - INSTITUT DE FORMATION LINGUISTIQUE

- . Un des objectifs de l'Entente auxiliaire est de prévoir l'établissement par la Saskatchewan d'un Institut de formation linguistique à l'Université de Régina, ainsi que d'établir un cadre relatif à l'aide financière du Canada en ce qui concerne l'Institut:
- . La Saskatchewan s'engage à établir un Institut de formation linguistique à l'Université de Régina. L'Institut sera régi par un conseil qui comprendra parmi ses membres, un nombre suffisant de représentants de la communauté fransaskoise pour s'assurer que l'Institut tienne convenablement compte, dans l'exécution de son mandat, des besoins et intérêts de ladite communauté. Un tel Institut s'ajouterait aux établissements existants à l'Université de Régina, dont le Centre d'études bilingues et le Summer Centre of International Languages du Collège Luther.
- . L'Institut de formation linguistique aura pour but d'élargir les possibilités offertes aux adultes francophones et anglophones de la Saskatchewan et d'autres provinces, particulièrement de l'Ouest, de suivre des cours de perfectionnement en français au niveau postsecondaire ou professionnel.
- . Le Canada consent à fournir à la Saskatchewan une aide financière en 1988-1989 pour des dépenses en immobilisation, pour le développement et la mise en oeuvre des programmes, et pour pourvoir des bourses aux professeurs enseignant dans la langue de la minorité et aux professeurs de français langue seconde, ainsi que des bourses aux étudiants francophones et anglophones de niveau postsecondaire selon une répartition équitable dans la mesure où cela sera raisonnablement possible, tel que mentionné au paragraphe VI.3 a) b) et c) de l'Entente auxiliaire.

PROJETS ET ACTIVITÉS EN 1988-1989

En 1988-1989, le Canada consent à fournir à la Saskatchewan une contribution de deux millions huit cent soixante et un mille trois cent vingt-deux dollars (2 861 322 \$) pour les projets et activités décrits ci-dessous.

L'INSTITUT DE FORMATION LINGUISTIQUE

4.1 Dépenses d'immobilisation:

. Préparation du terrain	525 000 \$
. Planification et dessins	445 000 \$
. Équipement	1 030 000 \$
Coût total	2 000 000 \$
Contribution du Canada	2 000 000 \$

ANNEXE 5

4.2 Développement et mise en oeuvre des programmes:

. Coûts administratifs (incluant les portions de salaires applicables à la direction, la coordination et l'administration des programmes ainsi que les coûts et services de secrétariat)	164 044 \$
. Offre de cours et programmation (incluant les portions de salaires reliées aux postes d'instructeurs et de moniteurs pour les cours donnés à Régina ou ailleurs dans la province, ainsi que les frais associés à la livraison des programmes crédités ou non-crédités)	318 600 \$
. Achat de matériel (incluant l'acquisition de ressources de bibliothèque, et les coûts reliés aux fourniture, téléphones, publicité, imprimerie et reproduction, etc.)	170 000 \$
. Activités socio-culturelles	30 000 \$
. Étude de besoins spéciaux	30 000 \$
Coût total	712 644 \$
Contribution du Canada	431 322 \$*

4.3 Allocation de bourses:

. Bourses aux étudiants	250 000 \$
. Bourses aux enseignants	180 000 \$
Coût total	430 000 \$
Contribution du Canada	430 000 \$

COÛT TOTAL - INSTITUT DE FORMATION LINGUISTIQUE	3 142 322 \$
CONTRIBUTION DU CANADA	2 861 322 \$

* Ce montant comprend certains projets financés à plus de 50% par le gouvernement du Canada en 1988-1989, avec l'entente qu'au terme de ces projets, la part du gouvernement du Canada ne dépassera pas 50% du coût total des projets.

ANNEXE 5

**COÛTS TOTAUX ET CONTRIBUTIONS DU CANADA EN 1988-1989
DANS LE CADRE DE
L'ENTENTE AUXILIAIRE CANADA-SASKATCHEWAN
RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT
DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE
ET DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE SECONDE.**

Catégories de dépenses	Coût total	Contribution fédérale
I Gestion et contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone	371 400 \$	371 400 \$ ¹
II Développement de l'enseignement dans la langue de la minorité	2 301 410 \$	1 181 705 \$
III Reconstruction du Collège Mathieu	3 730 000 \$	3 730 000 \$
IV Institut de formation linguistique	3 142 322 \$	2 861 322 \$
TOTAL	9 545 132 \$	7 773 027 \$ ²

¹ Approbation en principe seulement

² La contribution fédérale ne comprend pas le montant approuvé en principe pour la gestion et le contrôle.